

# VINA TIMES **DOOSAN** **MADE IN VIETNAM**

Volume 2 Number 11

January 2010 Dung Quat, Vietnam

## A Year of Achievements

### Dress for Success

Page 9



### Desal Shipments

Page 6



### Employee Greetings

Page 25

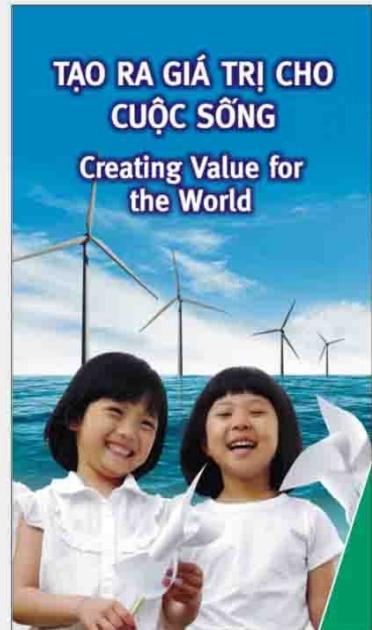


### Thanks for Saving My life

Page 10



**MY COUNTRY - MY PRODUCTS - MY PRIDE**



## DOOSAN VINA TIMES

Employee Newsletter

General Director: Mr. BJ Cho  
CMO Division: Mr. KY Kong  
Team Leader: Mr. Kim Hoon  
Editor: Mr. Dale Gerstenslager

**Edit and News:**  
Mr. Dale Gerstenslager,  
Ms. Ho Thi Tieu Quynh,  
Ms. Vu Hoang Uyen

**Culture:**  
Mrs. Le Thi Dieu Linh, Ms. Doan Thi Thuy,  
Mr. Tran Van Hao

**Education:**  
Ms. Nguyen Le Trang Tinh,  
Mr. Ahn Deok Ki,

Ms. Nguyen Thi Hong Phuc  
**Korean translator:**  
Ms. Ngo Thi Minh Trang

**Photographer:**  
Mr. Nguyen Van Trung

Doosan Vina  
Dung Quat Economic zone,  
Binh Thuan, Binh Son, Quang Ngai.

Tax code: 4300345073  
Email: dv.editor@doosan.com  
Website: http://doosan-vina.com  
Tel: 84 55 3618900  
Fax: 84 55 3618950



# Contents



## HAPPY NEW YEAR

Page 1



## THE YEAR OF 2010

Page 4



## DES SHIPMENT

Page 10&11



## THANKS FOR SAVING MY LIFE

Page 17



## A SEMPLICE POEM

Page 19



## WHITE WATER FALL

Page 20&21



## HAPPY BIRTHDAY

Page 24

Inside cover

# Happy New Year

Dear Doosan Vina Family,

The Sun is rising on Doosan Vina and we have great expectations for 2010!

First let me wish great happiness and health for you and your family.

This past year we have shown our tremendous potential by starting production in all five business units of Doosan Vina and each business unit shipped their first products to customers. This was accomplished on time and in spite of the global economic slow-down.

This achievement establishes the proud tradition at Doosan Vina that nothing is impossible when we pull together as a team and do our best. I want to thank all the members of the Doosan Vina team for their exceptional effort and cooperation, overcoming adversity and rising to the challenges we faced both internally and externally.

Economic experts are saying that the world economy avoided a catastrophic destruction, but there will still be many challenges ahead for us. As a new company in the market, Doosan Vina has many competitors and we must prove ourselves continuously. We must look upon the economic crisis as an opportunity. An opportunity to grow, prepare and develop our competitiveness.

Over the last year, Doosan has strived to realize the goal of becoming a first class global enterprise by development of the overseas market, developing our technology and through acquisitions.

One of the results of that goal was the purchase of Skoda Power, "The pride of The Czech Republic." With the acquisition Doosan secures steam turbine technology that we can now offer customers all the core equipment of a power plant, including: Boilers, Turbines & Generators. This will allow us to be more competitive and offer complete products and services to the sophisticated American power plant market. Another significant event for Doosan was the December signing of a giant order for nuclear power plants to be built in and for the U.A.E. This is an example of our company's ability to create opportunity from crisis.

My personal objective is to lead Doosan Vina to raise our production ability, capitalizing on our management experience and initial production last year. We will fortify our foundation by stabilizing the management and through increased productivity. This will extend our momentum and position us to lead Doosan globally.

The present world economic condition



so we must strategize and take advantage of the opportunities.

One of our biggest assets at Doosan Vina is the passion and "can do" attitude of you and everyone at Doosan Vina. Our plan is to become recognized as a truly global company in 2010 and the specifics follow. First, we will set a goal and strive to attain a productivity level equal to 75% of Doosan Korea.

During 2009, our first year we were pleased to be able to achieve a productivity level equal to 45% of Doosan Korea but as we are now more experienced we all must raise the bar and stretch our skills, abilities and talents. The role of the Operational Excellence (OE) team, that began last year, was to design programs for Doosan Vina that will allow us to achieve our production goals and then to roll out these programs throughout the entire company.

We will build on the strong foundation of the OE programs to create a stable and sustainable growth for Doosan Vina and reach our goals. Our plan to achieve our goals is based on three pillars: Banbyul Hwadong or Keson which is a philosophy of continuous improvement of all things, improving the competency of our staff and through the enhancement of EHS and HR management systems.

Our primary goal for 2010 is for production to be 200% of last year. This represents a substantial increase, but I am confident it's not insurmountable because of our plans and the excellence that I have seen in all of you.

The second goal is to stabilize the production system which will be necessary to achieve our primary goal. First and Fundamentally Banbyul Hwadong or Keson needs to be implemented in all that we do. In every line of each business unit, for management, engineers, workers and staff to unify and to apply the Banbyul Hwadong activity systematically and methodically to settle problems quickly as they are raised. Through this activity, we will establish the firm foundation on which we can improve our productivity and reach our goal of equaling the level of Doosan Korea's productivity by 2011. Secondly, we will strive to strengthen our competitiveness to become "the" leading company in heavy industrial products worldwide.

For the past two years, we have studied, learned and applied the techniques and know-how which Doosan Korean's technicians acquired over the past 30 years. This transfer of skill and knowledge was one of the keys to our successful delivery of the first "Made in Vietnam" products. This success gave us confidence and made us stronger!

Our focus this year is to become a leading competitor who can compete with any other supplier of the products we produce. We will accomplish this by strengthening our production ability in every business unit and

can be our opportunity to become the major supplier of heavy industrial equipment, but opportunity is just illusion and if you wait without a plan or preparation it will evaporate, further expediting the transfer of the skills and technology of our parent company.

Becoming a leading competitor is not a option, it is a must. If we can't attain an international standard of quality at a competitive price that is required by our customers we will not survive. We will consistently push this key objective which we must definitely achieve.

Secondly, Doosan Vina will increase the investment in education and training to improve and assure the competency of our staff. The 2G philosophy (as employees grow, so does the company) has been our policy from the very beginning and we are committed to enhancing this critical activity. This is the cornerstone of employee development and vital if we are to truly become the global number one that we desire to be. It will also be a major factor in Doosan Vina becoming a world leader. Thirdly, we will focus on Environmental Health & Safety to operate accident free. A safe and secure working environment is necessary if we are to be a member of the global Doosan network. Last year, Doosan Vina was accident free despite it being our first year of production with many new employees.

We are all very proud of this achievement which is a direct result of the preparation of EHS and your diligence and cooperation. And recently our safety/environment/health system was certified with the ISO 14001 and OHSAS 1800.

We are a reflection of the spirit that prevails across Doosan, that we can develop into a genuine global company which along with the management ideology that the human resource is our most valuable asset and when the EHS system is completely stable these pillars of our management at Doosan Vina will stand firm supporting our goals and objectives. The company will be expanding the EHS activities to establish a "safety culture" and I would request that you voluntarily participate and cooperate with this activity for your own safety and health.

I am confident that Doosan Vina will be able to become ever more competitive and enjoy continuous growth in the years ahead through the three above mentioned targets. The government is projecting more than 6.5% of economic growth in Vietnam in the New Year despite the uncertainty of the world economy. This means that the world's main countries will consider the Vietnamese market to have great potential and the world is paying keen attention to Vietnamese employees like us at Doosan Vina, who are a testimony to the world of our abilities.

Thank you,

Mr. Bong Jin Cho,  
General Director of Doosan Vina

# Chúc Mừng Năm Mới

Đại gia đình Doosan Vina thân mến,

Mặt trời đang lên cùng với kì vọng lớn lao của chúng ta cho năm 2010. Tôi cầu chúc cho các bạn cùng gia đình hạnh phúc, mạnh khỏe và tràn ngập niềm vui.

Mặc dù kinh tế toàn cầu suy giảm trong năm qua nhưng chúng ta đã chứng tỏ một tiềm năng phát triển và sức mạnh đáng ngạc nhiên, bằng việc đi vào hoạt động 5 nhà máy của Doosan Vina đúng kế hoạch và mỗi nhà máy đều đã xuất xưởng sản phẩm đầu tiên để giao cho khách hàng đúng tiến độ.

Đó là một trong những truyền thống đáng tự hào của chúng ta, rằng không có gì là không thể nếu chúng ta cố gắng hết mình. Và tôi xin cảm ơn tất cả các thành viên của Doosan Vina một lần nữa vì những nỗ lực lớn lao trong điều kiện còn nhiều khó khăn bên trong và bên ngoài công ty.

Mặc dù đã rất nỗ lực, tinh thần kinh tế hiện tại vẫn chưa thuận lợi cho chúng ta. Ngày cá khi các chuyên gia kinh tế cho rằng nền kinh tế thế giới đã thoát khỏi thời trang tồi tệ nhất, vẫn sẽ có nhiều gian nan và thách thức bất ngờ với Doosan Vina khi chúng ta chỉ vừa bước chân vào thị trường cạnh tranh khốc liệt. Tuy nhiên, chúng ta nên nắm lấy sự khung hoảng này làm cơ hội cho sự phát triển của chúng ta. Vì vậy, chúng ta phải đổi mới với tinh huống này bằng sự chuẩn bị kỹ lưỡng để bảo đảm khả năng cạnh tranh mạnh mẽ của chúng ta.

Trong năm qua, Doosan đã thực sự cố gắng để nhận thấy các doanh nghiệp hàng đầu thế giới bao gồm việc phát triển thị trường quốc tế cũng như bao với kỹ thuật công nghệ của chính mình.

Kết quả, Doosan có thể đảm bảo kỹ thuật của riêng mình về tua bin hơi nước bằng cách mua lại nhà máy SKODA Power, đó được gọi là niêm yết cao của Cộng hòa Séc, để Doosan có thể thiết lập đầy đủ các dây chuyền sản xuất các trang thiết bị cốt lõi của nhà máy điện, từ lò hơi - tua bin - máy phát điện để trở thành một đối thủ nặng ký tại thị trường cao cấp là Mỹ. Thêm vào đó, vào cuối năm ngoái, Doosan đã nhận được đơn đặt hàng khổng lồ từ nhà máy điện hạt nhân từ UAE cần tăng cường các điều kiện vật chất của Doosan để có thể tạo ra cơ hội từ cuộc khủng hoảng.

Tôi sẽ lành đạo Doosan Vina để nâng cao khả năng sản phẩm với kinh nghiệm đầu tiên trong quan lý và sản xuất từ năm vừa qua và đề cung cấp nền tảng, ổn định quan lý thông qua việc cải thiện năng suất của Doosan Vina để bảo đảm con đường tiến lên dẫn đầu toàn cầu. Cơ hội chỉ là ao ước nếu chúng ta cùi mong chờ mà không hề có sự chuẩn bị để đón nhận nó. Những khó khăn tác động từ bên ngoài trong giai đoạn hiện nay có thể mang đến cho chúng ta cơ hội trở thành một thành viên của thị trường thế giới trong tương lai gần nếu chúng ta biết tận dụng tốt cơ hội này.

Với tài sản lớn nhất của chúng ta đó là lòng nhiệt tình và tinh thần sẵn sàng đổi mới với thách thức, tôi xin đề xuất một số hướng dẫn về kế hoạch hoạt động của DV trong năm 2010 để phát triển DV thành công ty toàn cầu như sau. Trước hết, chúng ta sẽ cố gắng nâng cao năng suất sản xuất của DV để đạt mục tiêu hiệu quả

hoạt động sản xuất bằng 75% công ty mẹ Doosan Hàn Quốc

Năm vừa qua, chúng ta có thể vui mừng khi đã đạt mục tiêu đề ra trước đó là nâng suất sản xuất bằng 45% công ty mẹ trong năm đầu tiên đi vào sản xuất

Đó là kết quả của việc tiến hành thực hiện dự án OE nhằm triển khai những chương trình phù hợp để DV có thể hoạt động tốt hơn. Theo đó, tôi sẽ xây dựng một nền tảng vững chắc và thiết lập một hệ thống quản lý cho sự phát triển bền vững của DV thông qua 3 hoạt động chiến lược là Ban byol Hoaldong, Phát triển năng lực và thiết lập hệ thống quản lý. Và mục tiêu của Doosan Vina trong năm tới là đạt 200% năng suất năm vừa qua, đây sẽ là một cái đích không thể đạt được.

Tôi sẽ thực hiện mục tiêu thứ hai nhằm bảo đảm năng suất sản xuất trong năm này thông qua khả năng nhận thức rõ hoành ảnh thực tế và xây dựng cơ chế sản xuất với mục đích ổn định hệ thống sản xuất

Đối với từng bộ phận của các nhà máy cần đề ra các nguyên tắc quản lý chặt chẽ để đảm bảo cho hoạt động sản xuất diễn ra thông suốt, đồng với công nhân, kí sự và toàn thể nhân viên phải cùng nhau xác định các hoạt động cải tiến một cách tích cực hon để giải quyết các vấn đề gặp phải trong công việc, bên cạnh đó hoạt động cải tiến cần phải được nâng cao hơn với mục tiêu cải thiện năng suất sản xuất bằng cách cải thiện năng suất từng bộ phận thay vì hoạt động hiện tại để giải quyết các vấn đề rắc rối. Thông qua những hoạt động này, tôi sẽ thiết lập nền một nền tảng để đảm bảo mục tiêu quản lý cải trung gian phản ánh đến năm 2011 sẽ đạt hiệu quả sản xuất bằng công ty mẹ.

Thứ hai, cùng nhau nỗ lực nâng cao khả năng cạnh tranh để DV trở thành công ty hàng đầu trên thị trường thế giới

Trong suốt hai năm qua chúng ta đã học hỏi được nhiều kinh nghiệm và kinh nghiệm từ tập đoàn Doosan mẹ đã tích lũy trong vòng 30 năm qua để chúng ta có thể xuất những sản phẩm được sản xuất đầu tiên tại Việt Nam do chính bản tay những người thợ Việt Nam tạo ra. Với những kinh nghiệm này, chúng ta có thể tự hào và tự tin vào khả năng của chúng ta. Trong năm nay, chúng ta sẽ phần đầu để trở thành một công ty hàng đầu có khả năng cạnh tranh cao về sản phẩm trên thị trường thế giới bằng cách tăng cường khả năng sản xuất của các nhà máy và xác định khâu các thiết bị kỹ thuật tiên tiến từ công ty mẹ.

Nếu chúng ta không đảm bảo được các yếu tố về mặt kỹ thuật và chất lượng sản phẩm đạt tiêu chuẩn quốc tế cũng như giá thành phù hợp với nhu cầu khách hàng, chúng ta sẽ không thể tồn tại được.

Chúng ta sẽ tiếp tục thực hiện nhiệm vụ trọng tâm này và chúng ta chắc chắn sẽ làm được.

Doosan Vina sẽ tiếp tục tăng cường đầu tư vào lĩnh vực giáo dục và đào tạo nhằm đảm bảo và duy trì khả năng cạnh tranh, đúng theo như chính sách của công ty đã kiên định từ khi mới thành lập.

Đây là cùng một tinh thần vi chiến lược

2G của Doosan (Chiến lược Phát triển công ty

chính là phát triển nhân tài) chính là sức mạnh

của Doosan với truyền thống 100 năm và là câu

khẩu hiệu hàng đầu của Doosan Vina.

Thứ ba, chúng ta sẽ xây dựng một môi trường làm việc an toàn, đảm bảo cho công việc ở các xưởng không xảy ra tai nạn lao động. Năm ngoái, mặc dù trong điều kiện làm việc rất khó khăn nhưng đã không có tai nạn nào xảy ra tại Doosan Vina.

Công ty chúng ta rất tự hào về những kết quả đã đạt được thông qua việc đảm bảo an toàn sức khỏe và môi trường từ lúc mới khởi công xây dựng và một phần cung chính nhờ sự hợp tác nhiệt tình của chính các bạn.

Cuối cùng, công ty Doosan Vina chúng ta đã thành lập được một hệ thống an toàn về sức khỏe môi trường theo tiêu chuẩn quốc tế và đã đạt được các chứng nhận ISO 14001, OHSAS 18001 vào cuối năm ngoái.

Điều này cho thấy rằng Doosan Vina hoàn toàn có thể trở thành một công ty toàn cầu khi hệ thống môi trường – sức khỏe – an toàn (EHS) được đảm bảo cùng quan điểm quản lý của Doosan xem nguồn nhân lực là tài sản quý giá nhất.

Công ty đang mở rộng các hoạt động của EHS về ván đề an toàn và tôi mong các bạn cùng công tác tham gia vào hoạt động này vì sự an toàn và sức khỏe của chính các bạn.

Tôi tin tưởng rằng Doosan Vina chúng ta có thể đảm bảo được khả năng cạnh tranh cao nền tảng vững chắc cho sự phát triển không ngừng trong năm nay bằng cách theo đuổi ba mục tiêu cơ bản nêu trên.

Mức tăng trưởng kinh tế mong đợi của Việt Nam trong năm mới là hơn 6,5% mặc dù nền kinh tế thế giới không ổn định. Điều này có nghĩa là các quốc gia trên thế giới đang nhìn nhận Việt Nam là một thị trường đầy tiềm năng và thế giới đang chia mũi nhọn vào nguồn nhân lực VN như chúng tôi, Doosan Vina, họ làm việc hết mình với tài cao niêm đam mê. Chúng ta, Doosan Vina có thể đảm bảo cơ sở cho khả năng cạnh tranh với các đối thủ bằng sự chuẩn bị kĩ lưỡng từ trước và tiến hành đúng thời điểm, mặc dù chỉ mới 1 năm tuổi. Tuy nhiên, chúng ta phải nhớ rằng ngày ca những thế mạnh đó cũng sẽ chỉ là trơ ngai cho sự phát triển nếu chúng ta không phát triển năng lực của chúng ta bằng những nỗ lực không ngừng.

Doosan có truyền thống 113 năm đã tạo ra danh tiếng Doosan toàn cầu bằng việc sử dụng sức mạnh tiềm năng để biến khát vọng thành cơ hội phát triển. Đó thực sự là kết quả của sự nỗ lực thay đổi và cải tiến không ngừng. Ngày nay Doosan Vina sẽ làm nên lịch sử 100 năm khác của tập đoàn Doosan và 100 năm đó sẽ bắt đầu từ những bước chân đầu tiên của chúng ta hôm nay.

Có thể chắc chắn rằng Doosan Vina sẽ có một năm mới với một bước tiến dài tự tin và “ngon cơ” “Made in Vietnam” sẽ ghi ấn tượng sâu sắc trong thế giới nhờ sự đồng tâm hiệp lực của chúng ta.

Cuối cùng, tôi cầu chúc cho tất cả mong ước của Gia đình Doosan đều trở thành sự thật và mọi người đều hạnh phúc, an lành.

Xin cảm ơn.

Ông Bong Jin Cho  
Tổng Giám đốc Doosan Vina.

# Happy New Year

Lời đầu tiên, tôi cảm thấy vô cùng vinh hạnh vì mình được gửi lời chào và chúc mừng năm mới lên trên báo Doosan Vina Times của công ty Doosan Vina - nơi mà tôi đã rất gắn bó.

Dù bấy giờ tôi đang công tác tại Doosan Xây Dựng và đang làm việc tại Cao ốc Habico ở Hà Nội, nhưng lại được đăng bài tại Doosan Vina nên thật ý nghĩa và đặc biệt với tôi.

Vì vậy mà bấy giờ tôi không biết nói gì ngoài lời chào năm mới đến toàn thể công ty Doosan Vina.

Từ khi Doosan Vina bắt đầu được khởi công xây dựng, Dung Quất - vung đất hoang sônhu được đánh thức. Khi các cột trụ đầu tiên được lắp đặt tại nhà máy Boiler, khi toàn bộ Doosan Vina được dựng xong và tát bầu trời... Cho đến khi sân phông chính được xây dựng xong và tát ca các công nhân viên Doosan Vina vẫn làm việc ổn định tại các nhà máy...

Là nhân viên làm việc bên xây dựng, mỗi phút giây đồng hành cùng với Doosan Vina trong suốt thời gian ba năm qua đều đóng lại như một ký niêm mỗi tròn trịa...

Người ta vẫn nói: "Binh nhô mồi thi chư rưa rưa mồi", bấy chุง cũng già nhưng ký niêm về Doosan Vina vào quá khứ, quyết tâm bắt tay vào công việc mới tại Hà Nội.

"Nước chảy dâ mòn" là câu thành ngữ mà tôi tái huyết trong năm mới này: chỉ là những giọt nước rơi, nhưng cuối cùng thì hòn đá cùm phải mói. Điều đó có nghĩa là kiên nhẫn sẽ thành công.

Mục tiêu mà tôi đề ra và quyết tâm thực hiện đến cùng đó là:  
1. Lãnh đạo chia sẻ giao mâu, người chênh tột  
2. Bảng tu duy sáng tạo cải tiến công việc hiện đang làm (nhất thực hiện được hai vấn đề)

3. TOEIC trên 800 điểm

먼저, 제 마음의 고향과 같은 두산비나의 두산비나타임즈에 새해 맞이 소감 및 신년 각오를 게재할 수 있게 되어 무한한 영광으로 생각합니다. 비록 저는 지금 건설BG 소속의 “하노이 하비코타워 건설사무소”에 근무하고 있지만, 제게 있어 두산비나는 특별합니다. 그래서 저의 새해 맞이 소감 및 신년 각오는 두산비나를 빼고는 이 아기 할 수 없을 듯 합니다. 황망했던 Dung Quat의 황무지가, 두산비나 건설을 위한 힘찬 항타 소리에 깨어남 때, 보일러 공장의 첫 기둥이 세워지고, 상장판이 하늘 둑이 걸릴 때… 매 인 오피스 건설까지 완공되어 두산비나의 전 직원이 공장에 입주 할 때.. 건설사무소 직원으로, 배년 배순 간마다 두산비나의 역사와 함께 훠던지 지난 3년이라는 시 간이.., 마치 한 해의 주의처럼 묵여 있습니다.

“새 포도주는 새 부대에 담으라”는 말이 있듯이 이제, 두산비나 건설의 추억을 뒤로하고 하노이에서의 새로운 시작을 다짐 합니다.

水滴穿石(수적천석): 작은 물방울 하나 하나가 결국 바위에 구멍을 뚫는다는 이치 올 한해 제 마음에 담고 갈문구입니다.

2010년, 경인년(庚寅年)은 水滴穿石(수적천석)의 마음으로

1. 멍진아빠-존경 받는 남편  
2. 창조적 Mind로 기존 업무 System 개선(최소 2개)

3. 토익 800점 이상  
목표에 대한 한걸음 같음으로 결과를 이루어내고 싶습니다.



Nguyễn Thị Ngọc Trâm - nhân viên bộ phận MM

Trước hết, nhân dịp năm mới thay mặt cho phòng MM, Trâm xin chúc toàn thể các bạn ekip gìn giữ mạnh khỏe, an khang, thịnh vượng. Chúc các bạn thăng tiến hơn nữa trong công việc đang đảm nhiệm tại Doosan Vina.

Riêng Trâm, năm tới Trâm sẽ luôn tìm kiếm cơ hội để học hỏi kinh nghiệm, lĩnh hội những kiến thức mới để nâng cao năng lực cùng như có thể đóng góp nhiều hơn cho công ty.

MM팀 -Ms. Nguyễn Thị Ngọc Trâm

지는 MM팀 멤버입니다. 새해에는 MMV을 대표하여 여러분 모두가 가정이 행복하고 부흥해시기를 기원드립니다. 또한 여러분 모두가 세계 두산비나에서 담당하고 있는 업무를 열심히 하시면서 성장해나가길 바랍니다.

2010년은 저희 목표는 많은 일과 경험을 쌓아서 자신들의 능력을 향상시키고, 더 나아가 두산비나의 발전에 이바지하는 것입니다.



Bùi Thị Lúu - Giám sát bộ phận Production 1-ID: 100145 Tel: 0933721519 (Ext 1506)

Tôi tên là Bùi Lúu - Giám sát bộ phận Production 1-ext 1506

Chúng ta đang ở những ngày cuối năm 2010 với nhiều thử thách và hứa hẹn đang chờ đợi. Là một kỹ sư, mình đặt mục tiêu năm bắt kỹ thuật, công nghệ từ các chuyên gia Hàn Quốc lên hàng đầu nhằm góp phần đưa mục tiêu “localization” của công ty hoàn thành trong thời gian sớm nhất.

Năm sau con cún, chúng ta hãy tin tưởng những bông dài và vỗng chắc chắn nở rộ.

2010년에 많은 일들이 기다리고 있습니다. 특히 많은 일들이 베트남 기술자로서 한국인들에게 빠르기 기술을 배우고 습득함으로서 두산비나가 ‘localization’을 하루빨리 실현할 수 있도록 것이며 이에 대해 기관을 찾았습니다. 베트남 해에는 우리 모두가 포함되어 힘찬 발걸음으로 나아갑니다.



Le Thi Nga - Giám sát bộ phận IM

ID: 100146 Tel: 0973651311 (Ext 1259)

Để đáp ứng nhu cầu lao động và việc tuyển dụng tại doanh nghiệp Doosan Vina, cũng những bước tiến nhanh và vững vàng của Doosan, Nga sẽ luôn nỗ lực phản ánh hoàn thành tốt nhiệm vụ đóng thời trau đổi horisontal chuyển đổi, nghiệp vụ để thực hiện mục tiêu nâng cao năng lực công việc.

Thenui công ty cung cấp như tất cả các bạn an lành, hanh phúc và sức khỏe Năm mới, Nga chúc công ty cung cấp như tất cả các bạn an lành, hanh phúc và sức khỏe

고생 많았습니다. 우리 모두 꿈을 이루겠습니다. 베트남 해에는 우리 모두가 함께 노력해나가겠습니다. 마지막으로 여러분 모두에게 행복해해요!



Nguyễn Thị Hiền - Nhân viên phòng ADM

ID: 100205 Tel: 0987332401 (Ext 1042)

Năm mới lại đến, chúc cho mọi lòn chúc sức khỏe, hanh phúc để toàn thể các anh chị, các bạn đồng nghiệp cùng gia đình.

Tôi, các bạn và tất cả mọi người đều thèm một nỗi. Mong rằng, cùng với bước tiến của thời gian, chúng ta sẽ tự tin và thành công hơn trong việc lập ra và đạt được ước mơ của mình. Kính chúc Ban lãnh đạo và các đồng nghiệp tại Doosan Vina tháng 10 năm mới An ninh, Hạnh phúc, Thành công!



Phạm Thị Ngân - Trưởng phòng XHRSG

ID: V100137 Tel: 0973656235 (Ext 1719)

Tôi là Nguyễn Tân Hoàn hiện đang làm việc tại xưởng XHRSG. Năm vừa qua tôi đã may mắn được công ty tạo điều kiện về thâm công ty tại Hàn Quốc theo chương trình DFP cảng thủ thục hon niêm và hoàn thành việc của đại gia đình Doosan trong tôi. Năm mới, tôi nỗ lực để học hỏi thêm kỹ thuật cũng như kỹ năng quản lý để có thể làm chủ công nghệ, làm chủ một vị trí cao hơn. Chúc tất cả chúng ta có một năm mới thật sự thành công.

Chúc cho Doosan Vina của chúng ta ngày càng ghi danh!



Trần Quang Khue - Giám sát bộ phận Kỹ thuật sản xuất

nhà máy MHEF - ID: V100120 Tel: 0905.187808 (Ext 1764)

Nhân dịp năm mới Cảnh Đảo xin chúc các bạn năm mới mạnh mẽ, đổi mới, đổi khác và đạt được nhiều thành công mới. Chúc mọi người năm mới làm việc an toàn, đón đầu hơn, hiệu quả hơn, chúc Doosan VINA phát triển mạnh hơn, nhanh hơn, vươn xa trên toàn thế giới.

Mục tiêu của Khối năm nay là nỗ lực làm việc để trở thành người quản lý giỏi và xây dựng một giá trị ổn định, hanh phúc.



Đỗ Đức Vinh - Boiler

Xin chào tất cả các bạn tên là Đỗ Đức Vinh, try quản lý xưởng Boiler, try quản lý xưởng Boiler. Năm qua và năm mới sắp đến chúng ta cung chia đón năm 2010. Chúc cho toàn thể công nhân viên Doosan Vina chúng ta có một năm mới sức khỏe, hanh phúc và tinh thần được mọi bước dài trên con đường thành công. Chúc cho Doosan Vina năm mới có nhiều bước phát triển vượt bậc hơn nữa, xứng đáng với lòng mong mỏi của toàn thể công nhân viên cũng như người dân Quang Ngãi nói riêng và cả nước nói chung, góp phần thúc đẩy nhanh hơn nữa công cuộc công nghiệp hóa đất nước. Chúc ta cùng hướng về năm 2010 với niềm hy vọng cho một tương lai tươi đẹp nhất.



Đỗ Đức Vinh - Boiler

Xin chào tất cả các bạn tên là Đỗ Đức Vinh, try quản lý xưởng Boiler. Năm qua và năm mới sắp đến chúng ta cung chia đón năm 2010. Chúc cho toàn thể công nhân viên Doosan Vina chúng ta có một năm mới sức khỏe, hanh phúc và tinh thần được mọi bước dài trên con đường thành công. Chúc cho Doosan Vina năm mới có nhiều bước phát triển vượt bậc hơn nữa, xứng đáng với lòng mong mỏi của toàn thể công nhân viên cũng như người dân Quang Ngãi nói riêng và cả nước nói chung, góp phần thúc đẩy nhanh hơn nữa công cuộc công nghiệp hóa đất nước. Chúc ta cùng hướng về năm 2010 với niềm hy vọng cho một tương lai tươi đẹp nhất.



Nguyễn Thành Long - IT - ID: 100359 Tel: 0979203655 (Ext 1220) - Minh là Long - Nhân viên phòng IT

Nhân dịp năm mới Cảnh Đảo xin chúc mọi người 1 năm mới Hạnh Phúc-Sức Khỏe và Thành Đạt. Chúc cho công ty chúng ta không ngừng lớn mạnh và phát triển thành một công ty hàng đầu thế giới.

Mục tiêu của Cảnh Đảo trong năm 2010 là phản ánh kết cấu minh đế có vị trí phù hợp nhằm thắt chặt năng lực bảo hành và học hỏi thêm kinh nghiệm.

Webmail - IT팀

IT팀의 일정과 합니다.

영미 세 해를 맞아 이쁜 일정과 번영을 기원합니다. 두산비나 글로벌 기업으로 거듭나기를 바랍니다.

2010년의 목표는 세동력을 발휘할 수 있도록 최선을 다해서 일하는 것입니다.

# HAPPY NEW YEAR

## LONG-TERM TARGET



Mr. Y H Park, Chairman of Doosan

Tại cuộc họp báo diễn ra ngày 3 tại Doosan Infracore ở Yentai - Trung Quốc - Chủ tịch Park Yong Hyun phát biểu về kế hoạch kinh doanh năm 2010 và mục tiêu dài hạn sắp tới như sau:

- Xây dựng hệ thống kinh doanh toàn cầu, tối đa hóa hiệu quả hiệp lực trong việc tiếp nhận các doanh nghiệp nước ngoài. - Lọt vào Top 200 doanh nghiệp toàn cầu năm 2020

- Con đường tiến lên để trở thành một doanh nghiệp toàn cầu để khắc phục sự trì trệ trong cuộc khủng hoảng và dì vào ổn định là "đảm bảo chất lượng đặc tính kỹ thuật độc tôn và chiếm lĩnh thị trường nước ngoài một cách tích cực."

Cũng tại đây Ông nhận định: "Dự kiến khung hoàng kinh tế thế giới sẽ được khắc phục trong năm nay nhưng xét cho cùng đó cũng chỉ là sự mong đợi. Để không ngừng phát triển mà không bị sự tác động của môi trường bên ngoài, chúng ta cần phải tích cực chiếm lĩnh thị trường nước ngoài bằng cách duy trì sự đầu tư ưu tiên cho kỹ thuật, công nghệ, cải thiện chất lượng để có thể nâng cao sức cạnh tranh về giá thành cũng như về chất lượng."

Để làm được như vậy, trong suốt thời gian qua Doosan đã thành lập hệ thống kinh doanh toàn cầu với sự tiếp nhận của các công ty chi nhánh nước ngoài như Bobcat, Doosan Babcock, Skoda Power nhằm duy trì tối đa hóa hiệu quả hiệp lực. Ngoài ra Doosan còn đang tích cực thực hiện kế hoạch thúc đẩy makerting cùng với các công ty chi nhánh ở nước ngoài cũng như đẩy mạnh đầu vào thị trường nước ngoài, nhất là những thị trường mới nổi lên như Nga, Nam Mỹ.

Thêm vào đó, bắt chấp trong sự khó khăn do khủng hoảng, nhằm bão dám kỹ thuật công nghệ độc tôn của mình, Doosan đã lên kế hoạch sẽ tiếp tục đầu tư vào lĩnh vực R&D (Research & Design), trong đó bao gồm phát triển kỹ thuật thân thiện với môi trường như kỹ thuật lưu trữ carbon dioxide, máy xúc hybrid.

Với chiến lược như vậy, doanh số bán hàng ra nước ngoài từ 50% trong năm nay của

Khân dịp năm mới Canh Dần 2010,  
thay mặt Tỉnh uỷ -  
Hội đồng nhân dân -  
Ủy ban nhân dân - Ủy  
ban Mặt trận Tổ quốc  
Việt Nam tỉnh Quảng  
Ngãi kính chúc toàn  
thể lãnh đạo và công  
nhân viên Công ty

TWCC Công nghiệp

nặng Doosan Việt Nam sức khỏe, hạnh phúc và chúc Công ty  
không ngừng phát triển.



Mr. Hué & Mr. Cho

nặng Doosan Việt Nam sức khỏe, hạnh phúc và chúc Công ty  
không ngừng phát triển.

*On the occasion of the New Year, the year of the Tiger, on behalf of the Quang Ngai Provincial Communist Party, The People's Council, The People's committee, Vietnam Front Father Land of Quang Ngai, I kindly wish the B.O.M. and all employees of Doosan Vina, good health, happiness and that the company will experience non-stop development.*

Nguyễn Xuân Hué, Chủ tịch UBND Tỉnh Quang Ngãi

Doosan sẽ tăng lên trên 60% vào năm 2010. Dự kiến so với năm nay, doanh thu bán hàng và lợi nhuận kinh doanh sẽ tăng 12% và 100%, đạt được 24 tỷ Đô la và 1,5 tỷ Đô la.

Chủ tịch Park YH cũng bày tỏ: "Sau xuất phát điểm là một công ty cổ phần, nhiều yếu tố bất ổn từng quấn lấy Doosan như việc phân việc điều hành của Hội đồng thành viên hầu như không còn nữa", và "vượt qua những thách thức nội tại, dựa trên nền tảng là mạng lưới toàn cầu và trình độ kỹ thuật với tiêu chuẩn thế giới, chúng tôi sẽ luôn phản ánh để vươn lên thành một doanh nghiệp toàn cầu".

Doosan Chairman Mr. Park Yong Hyun while speaking at a news conference on December 3<sup>rd</sup> addressed the company's plans for 2010 and our long-term goals for the future. The highlights of Chairman Mr. Y H Park's address outlined the company's plans:

To continue to build our global business and capitalize on the synergy of that global network of companies.

To become one of the top 200 global enterprises by 2020.

To be a mature and innovative global enterprise, leveraging our strengths to overcome the economic crisis. And creating a business that is uniquely stable using cutting edge technology to become the global market leader in all our core competencies.

He also stated "I expect the world to be coming out of the global economic crisis next year." "To insulate our company from the

impact of external factors, we need to be leaders in our markets. We will do this by maintaining our investment in technology development and improving quality across all our products. These are all necessary in order to enhance our competitiveness related to price and quality."

To do this Doosan has set up a global business system, and through mergers and acquisitions we are welcoming companies such as Bobcat, Babcock and Skoda Power to grow and increase the synergy of the company. We are also marketing and investing in emerging markets in Russia, Asia and South America.

Despite the difficulties caused by the economic crisis, we will guarantee that we have unique and industry leading technology. Doosan has set up plan to continuously invest in Research & Development, including product developments that are environmentally friendly like the hybrid CO<sub>2</sub> car with storing technology.

With this strategy, the proportion of our business coming from abroad will increase from 50% this year to 60% in 2010. Moreover, the expected revenue and profit will raise 12% and 100% to \$24 billion and \$1.5 billion respectively.

The chairman Mr. Y H Park also said, "After restructuring our management systems which were a bit cumbersome, we are now leaner with efficient decision making abilities which positions us to move quickly on opportunities and be more competitive."

## MHE Ships Indonesian Cranes

By: Ms. Vũ Hoang Uyen

The 17.5 million USD Samarinda, Indonesia project for two Rail Mounted Quayside Cranes (RMQC) and five Rubber Tire Gantry Cranes (RTGC) was the first major contract for the MHE Business Unit, which officially began operations on February 19<sup>th</sup> 2009. Soon after that, MHE began manufacturing these mega cranes bound for Indonesia. The seven cranes will be shipped to and installed at the Palaran Terminal Port of Samarinda, east of Kalimantan, Indonesia for the buyer PT. Pelabuhan Samudera Palaran.

Both types of cranes are to transport containers. The RTGC is used to transport goods from the port area to a storage area or they are used to load the containers on trucks. The RMQC loads and unloads containers to/from the ships to dockside.

The RTGC system is self-propelled using electric motors and highly sophisticated control system. The RTGC is very maneuverable and flexible machine making it an indispensable piece of port machinery.

The RMQC is a monstrous machine operating on a dockside rail system that allows it to move laterally beside a ship to quickly load or unload cargo ships. The RTGC's being sent to the Samarinda project are 15,600 mm in width, 25,800 mm in height and 25,600 mm in length. The RMQC's are 25,600mm, 51100 mm, 78750 mm. They can move containers weighing up to 40 tones.

To manufacture these products, the MHE business has been using some innovative technologies and some of the most advanced machinery available today. One such machine is the Plano Turning CNC, Ø150 Horizontal Milling and Boring machine with a price tag of well over a million USD.

When asked about the obstacles MHE had to face to fulfill this project, Mr. Khoi, an MHE engineer said, "Because this is the first project we've undertaken in MHE, we were a bit worried and curious, but we were always confident that we would meet the challenge."

Today the project is in the assemble phase. The entire MHE team is working very hard so that the shipment can take place on schedule at the end of Jan 2010. After the Samarinda contract is completed, MHE will launch three new projects. The first is for SNP (Saigon New Port) to manufacture 2 RTGC's. The second is for INPT (India) for one RMQC and one RMGC and the third is for PSA (Singapore) to build 36 RTGC's.

Mr. Phuc, an assistant manager in MHE told us, "Today transporting containers by sea has become a cost effective necessity. The flow of goods is increasing every year so more ports and cranes are required each year and since Doosan's reputation as a quality and competitive manufacturer is well known around the world, our shop will certainly be busy in the years ahead."

## MHE xuất hàng đến Indonesia

Nguồn viết: Vũ Hoàng Uyên

Dự án trị giá 17.5 triệu đô la Samarinda là dự án lớn đầu tiên của xưởng MHE sau khi xưởng này chính thức đi vào hoạt động sản xuất vào ngày 19/2/2009. Chỉ sau một thời gian ngắn bắt đầu sản xuất xưởng MHE đã bắt tay vào sản xuất các loại cầu cẩu siêu trường siêu trọng chuẩn bị cho chuyển xuất hàng đến Indonesia. Các cầu cẩu sẽ được chuyển đến lắp đặt tại cảng Palaran của Samarinda, phía Đông Kalimantan, Indonesia. Khách hàng của dự án lần này là công ty PT. Pelabuhan Samudera Palaran

Cả hai loại cầu này đều có công dụng để nâng chuyển công-tai-no. Trong đó, RTGC là loại cầu dùng để nâng chuyển công-tai-no từ bến cảng vào khu vực để hàng hoặc chất lên các phương tiện chuyên chở hàng hóa và ngược lại, còn cầu RMQC được dùng để bốc dỡ công-tai-no từ các tàu lên bến cảng hoặc chuyển hàng từ cảng xuống tàu.

Cầu RTGC được di chuyển dưa vào hệ thống bánh lốp cao su, hệ thống điện tử cáp, hệ thống điều khiển hiện đại nên rất linh động. Cầu RMQC di chuyển trên hệ thống thanh ray. RMQC có kết cấu cơ khí vững chắc, kích thước đồ sộ, kích thước cầu này sẽ phụ thuộc vào kích thước tàu vận chuyển công-tai-no.

RTGC được xuất đi lần này có chiều rộng 15600mm, chiều cao 25800 mm và chiều dài là 25600 mm. Và RMQC có kích thước tương ứng là 25600mm, 51100 mm, 78750 mm. Cả hai đều có thể bốc dỡ các công-tai-no có trọng lượng lên đến 40 tấn.

Sản phẩm được sản xuất tại MHE ứng dụng công nghệ sản xuất tiên tiến với các máy móc hết sức hiện đại như máy tiện Plano, máy cắt gas tự động CNC, máy gia công ngang Ø150 Horizontal... Cốm giá trị giá lên đến 1 triệu đô la. Các sản phẩm được bán theo tiêu chuẩn hàn AWS (Hiệp hội hàn Mỹ). Trong quá trình thực hiện dự án, vì đây là dự án đầu tiên nên việc bognô trước một sản phẩm mới là đều không tránh khỏi, trước khi dự án được bắt đầu nhiều anh em công nhân tự hỏi rằng: chúng ta sẽ già lập như thế nào để không bị biến dạng dây? phải trả bao nhiêu đê sau khi hàn vẫn đảm bảo đúng sai cho phép? Phải già công như thế nào thì chính xác nhất?... Thế nhưng bằng tinh thần ham học hỏi và sự nòng nọc của tuổi trẻ, toàn thể nhân viên MHE luôn tự tin rằng: "Chúng tôi có thể vượt qua tất cả các thách thức đó."

Hiện giờ dự án đang trong giai đoạn lắp ráp. Bộ phận MHE đang nỗ lực làm việc để đảm bảo thời gian xuất hàng sẽ diễn ra theo đúng kế hoạch vào khoảng nửa cuối tháng 1/2010. Sau dự án Samarinda, MHE sẽ thực hiện dự án SNP (Tân cảng Sài Gòn) với số lượng 2 cầu RTGC. Và cũng đang chuẩn bị tiến hành hai dự án tiếp theo là: dự án INPT (Ấn Độ) 1RMQC và 1 RMGC, dự án PSA (Singapore) 36 cầu RTGC.

Hiện nay, vận chuyển công-tai-no bằng đường thủy đang ngày càng phát triển. Khối lượng hàng hóa cần chuyển cho hàng năm gia tăng nhanh chóng, chính vì lẽ đó việc xây dựng thêm nhiều bến cảng là đều cần thiết. Và MHE chắc rằng sẽ bận rộn hơn với nhiều đơn đặt hàng trong năm đến.





## HRSG Ships First Unit

By: Mr. Nguyen Van Trung

What would our world be like if we didn't have electric power? You only need to look back a few generations to see what life was like before electricity was a common commodity. Our ancestors harnessed the energy of the wind and water to pump water and grind their grain and they used fire and solar energy to cook, dry food and stay warm, but they lacked other sources of power that were needed to develop their economies and improve their lives. Today the technology used to produce energy has improved steadily and Doosan Vina is busy producing earth friendly energy for our power hungry planet.

On November 12<sup>th</sup> 2009, The HRSG (Heat Recovery Steam Generator) business exported their first products destined for a project in Romania. By way of definition HRSG is equipment that is used to recycle otherwise wasted energy coming out of a thermal power plant.

The Romania project began on 26<sup>th</sup> Nov, 2008 when DV's HRSG business unit signed the contact for OMV Brazi. The project is collaboration between Doosan Vina, Doosan Korean and the US company, General Electric (GE). DV's HRSG will supply one unit. The work included the manufacture of: 10,330 Fin tubes, 168 Headers, 84 Hard Assemblies, and 12 modules. The total net weight of the completed unit was 2,160 tons, and was shipped from DV's dedicated port.

The first Fin tube was produced on January 14<sup>th</sup>, 2009, and it took just eight months for the HRSG team to complete the rest of the components. Mr. G W Nam, HRSG Director said "I attribute the success of the first OMV Brazil project to the commitment and dedication of everyone involved. All 195 HRSG employees and the teams from QC, NDE, TP, PS, IM, MM, FM worked very hard to be sure the project was of the highest quality and delivered on time. Thanks, one and all." Mr. Nam went on to say that, "After shipping the OMV Brazil project, the HRSG team will be busy manufacturing HRSG units for the U.A.E., Saudi Arabia and Nhon Trach II in Vietnam. For Nhon Trach II (a 2.1 million USD project) we will supply two HRSG Units for the combined cycle power plant in Dong Nai

province. The project is scheduled for completion in 2011."

With the success of the OMV Brazi project, Doosan's dominance in the HRSG field (46% market share) and the other orders already committed to, the DV port is likely to become a very busy part of our operation.

### Congratulations team HRSG!

Thế giới của chúng ta sẽ như thế nào nếu không có điện? Bạn hãy tưởng tượng về cuộc sống của chúng ta ra sao cách đây vài thế kỷ nguồn điện năng chưa được sử dụng một cách phô biến như hiện nay?

Từ xa xưa, ông cha ta đã sử dụng sức gió, nước để đưa nước lên cao, già gạo hoặc dùng nguồn năng lượng cui đót và mặt trời để nấu nướng, làm khô thực phẩm và sưởi ấm. Tuy nhiên, chúng ta vẫn thiếu đi một nguồn năng lượng cần thiết để phát triển nền kinh tế và cải thiện cuộc sống.

Ngày nay công nghệ sản xuất năng lượng đã được cải tiến rất nhiều và Doosan Vina đang ngày đêm làm việc không ngừng để tìm ra những giải pháp hoàn hảo thỏa mãn cơn khát năng lượng cho hành tinh chúng ta.

Vào ngày 12 tháng 11 năm 2009 vừa qua, xưởng sản xuất thiết bị thu hồi nhiệt của Doosan Vina đã xuất khẩu sản phẩm đầu tiên cho dự án Romania. Thiết bị thu hồi nhiệt dùng để thu hồi nguồn năng lượng thừa ra trong các nhà máy nhiệt điện.

Sau khi khánh thành xưởng, ngày 26/11/2008 xưởng HRSG đã ký hợp đồng cho dự án đầu tiên OMV Brazi của nước Romania. Dự án là sự hợp tác giữa Doosan Vina, công ty Doosan me và công ty GE của Mỹ. Nhà máy HRSG sẽ cung cấp một thiết bị thu hồi nhiệt. Tổng khối lượng sản phẩm là 2160 tấn bao gồm 10332 ống Fintube, 168 cái Header, 84 bộ Hard Assembly và 12 bộ Module. Sau khi hoàn tất toàn bộ sản

phẩm sẽ được xuất đi bằng cảng chuyên dụng của Doosan Vina.

Ngày 14/1/2009 tiến hành sản xuất ống Fintube đầu tiên, và chỉ mất tầm tháng để hoàn tất công việc sản xuất. Ông GW Nam, Giám đốc nhà máy HRSG nói: "Việc đạt được kết quả thành công cho dự án đầu tiên của nhà máy HRSG lần này chính là sự nỗ lực hết mình của toàn thể 195 cán bộ công nhân viên nhà máy HRSG cùng với sự giúp đỡ tận tình của cán bộ phân liên quan khác như QC, NDE, TP, PS, IM, MM, FM... để đảm bảo sản phẩm đạt chất lượng tốt nhất và bàn giao đúng thời hạn. Một lần nữa tôi xin chân thành cảm ơn vì tất cả". Ông GW Nam tiếp tục: "Sau khi hoàn tất dự án OMV Brazi, xưởng HRSG chúng ta sẽ lại tiếp tục bận rộn với các dự án sản xuất các thiết bị thu hồi nhiệt cho Các tiêu vương quốc A Rập Thông Nhât, A Rập Xê Út và dự án Nhon Trach II ở Việt Nam. Đối với dự án Nhon Trach II (dự án có tổng mức đầu tư là 2.1 triệu USD), xưởng HRSG sẽ cung cấp hai thiết bị thu hồi nhiệt cho nhà máy nhiệt điện chu kỳ kết hợp tại tỉnh Đồng Nai và sẽ được bàn giao lắp đặt vào năm 2011 tới".

Với thành công của dự án OMV Brazi, ưu thế vượt trội của Doosan đối với các thiết bị thu hồi nhiệt (chiếm 46% thị phần thế giới), và những dự án khác đã ký, cảng Doosan Vina chắc chắn sẽ rất bận rộn trong hoạt động sản xuất sắp tới.

Xin chúc mừng toàn thể công nhân viên xưởng HRSG!



HRSG products get ready for shipment

## THE MEDIA ARRIVES IN MASS

By: Mr. Dale Gerstenslager

Forty Korean Journalists arrived at Doosan Vina on November 29<sup>th</sup> to spend a couple of days gathering news for their readers, viewers and listeners at home.

CEO and General Director Mr. B J Cho held a press conference and gave the reporters an overview of our operations, took them on a personal tour of the facilities, answered questions and held one-on-one meetings with the members of the press.

After the meeting with Mr. Cho, Ms. Kim Yoon of the Korean Herald, (Korea's, largest English language Newspaper) said in an article on December 1<sup>st</sup> that, "the hard work of local Vietnamese' at Doosan Vina has paid off when on May 13th the company shipped components for the first ever Made in Vietnam desalination plant to the United Arab Emirates." The article went on to say, "It was a significant



Press conference

Bốn mươi phóng viên Hàn Quốc đã đến Doosan Vina vào ngày 29 tháng 11 vừa qua và ở lại trong hai ngày để thu thập tin tức cho những khán thính giả của họ ở Hàn Quốc.

Tổng giám đốc Doosan Vina ông Cho BJ đã tổ chức một cuộc họp báo và đã trình bày với các phóng viên một cách tổng quát về quá trình hoạt động của công ty, dẫn họ tham quan cơ sở vật chất cũng như trả lời chất vấn. Bên cạnh đó một cuộc thảo luận thân mật đã được tổ chức để các phóng viên có thể trao đổi riêng với ông các vấn đề họ quan tâm.

Sau khi trao đổi với ông Cho, Kim Yoon thuộc tờ Herald Hàn Quốc, (tờ báo Tiếng Anh lớn nhất Hàn Quốc) phát biểu trong một bài báo vào ngày 1 tháng 12 rằng "những vật vã của Doosan Việt Nam đã được đèn đáp vào ngày 13 tháng 11

vừa qua khi công ty xuất khẩu lô hàng của nhà máy khử mặn đầu tiên chế tạo tại Việt Nam sang các Tiểu Vương quốc Ả Rập thống nhất." Bài báo cũng nói thêm: "Đây thực sự là một thành quả quan

trọng cho quá trình phát triển công nghiệp nặng của Việt Nam."

Cuộc hành trình do Doosan Hàn Quốc chủ trì với các điểm đến là nhà máy Doosan ở Yantai, Trung Quốc, nơi mà họ đã gặp Chủ tịch Doosan ông Park YH trong cuộc họp đầu tiên của ông với báo chí từ khi nhậm chức.

Chủ tịch Park đã phát biểu với báo chí rằng Doosan, một trong những tập đoàn lớn mạnh nhất Hàn Quốc sẽ luôn chú ý đến các cơ hội của các thương vụ sáp nhập và thâu tóm công ty trong thị trường nội địa lẫn thế giới và xem việc mua lại một công ty khác là điều hoàn toàn có thể. Một thương vụ sáp nhập và thâu tóm thành công cần phải có các yếu tố sau (gọi tắt là Stars) – tốc độ, đúng thời điểm, khả năng phân tích, khả năng giữ nhân tài và đội đặc nhiệm".

"Đội đặc nhiệm của chúng tôi gồm 20 chuyên gia điều hành các doanh nghiệp trên toàn thế giới với các lĩnh vực kinh doanh đều có mối liên hệ đến việc kinh doanh của chúng tôi."



GD BJ Cho was surrounded by journalists

## Viet Nam Weathers the Economic Crisis Well

Viet Nam is one of the few countries worldwide that has been able to stave off the worst of the recession. And with an expected growth rate of 6.5 per cent predicted for next year Vietnam is set to "Roar" in the year of the tiger.

Viet Nam and around ten other nations worldwide were able to fend off the most severe effects of the current global economic crisis maintaining a positive Gross Domestic Product (GDP) growth of 5.2 per cent.

The Government's US\$6.9 billion stimulus package was used to cover large decrease in exports and foreign direct investment (FDI).

In 2009 Viet Nam agreed to simplify administrative procedures for the first time in its 64-years of the modern era. Agencies and localities must now simplify and reduce at least 30 per cent of their administrative procedures and regulations. The World Bank said, "Positive signs of recovery have been emerging as a result of the Vietnamese Government's efforts to support economic activity. The economy navigated the crisis relatively well."

This year, the nation attracted about \$5 billion in ODA. Most of the money was invested in major infrastructure projects. To meet rising demand and reduce shortages the government recently decided to invest in the Ninh Thuan nuclear power plant and the Lai Chau hydro-electricity plant.

The nuclear power plant is expected to have a total capacity of 4,000MW. Construction is likely to start in 2014. The first reactor is expected to be operating by 2020.

The National Assembly also approved VND32.5 trillion (\$1.8 billion) investment in the Lai Chau hydro-electric power plant.

At the end of May a swine-flu pandemic quickly spread to 63 cities and provinces, killing more than 40 people and hospitalizing hundreds more.

In 2009 Vietnam experienced a remarkable number of storms hitting the East Coast. Ketsana and Mirinae caused serious damage to homes, schools and public buildings in the Central Provinces & Highlands. At least 298 people died or were missing and property damage amounted to VND19 trillion (\$1.05 billion).

During November in Ha Noi the government recognized Viet kieu (Vietnamese Expatriates) as an inseparable part of the Vietnamese community. The first of a kind conference drew 1,500 delegates and more than 900 expatriates now living in 52 countries and territories.

Forty three nations took part in the third Asian Indoor Games, held for the first time in Viet Nam. Viet Nam won second place in the medal tally, with 94 medals including 42 golds. The games were the biggest sporting event ever hosted by Viet Nam. In the recently completed SEA (Southeast Asia) Games in Laos, Viet Nam won 83 gold medals and 75 silver medals which was second after Thailand.

Viet Nam now has nine cultural heritage listings recognized by UNESCO.

Viet Nam is predicted to have a GDP growth rate at 6.5 per cent in 2010 and an annual per capita income of \$1,200.

The Year of the Tiger, will also be significant because it will be the 1000th anniversary of Ha Noi.



## Việt Nam vượt qua khủng hoảng kinh tế thế giới

Việt Nam là một trong số ít quốc gia trên thế giới có thể vượt qua giai đoạn tồi tệ nhất của cuộc khủng hoảng kinh tế thế giới. Với mức tăng trưởng được dự đoán cho năm đến là 6.5 %, chắc chắn rằng Việt Nam sẽ có một bước phát triển vượt bậc trong năm mới Canh Dần.

Chỉ có Việt Nam và khoảng 10 quốc gia khác đã tránh được những tác động nghiêm trọng của cuộc khủng hoảng kinh tế toàn cầu vừa qua và duy trì GDP ở mức 5.2%

Gói kích cầu trị giá 6.9 tỷ đô la của chính phủ đã tung ra nhằm để phục hồi sự sụt giảm mạnh mẽ trong thị trường xuất khẩu và nguồn vốn đầu tư trực tiếp FDI từ các nước vào Việt Nam

Trong năm 2009, lần đầu tiên Việt Nam đã thông qua đề xuất về đơn giản hóa các thủ tục hành chính sau hơn 64 năm phát triển. Theo đó, các cơ quan ban ngành địa phương phải đồng loạt thực hiện việc cắt giảm các quy trình về thủ tục hành chính cũng như các quy định ít nhất là 30%.

Theo như Ngân hàng Thế giới "Những dấu hiệu khả quan cho sự phục hồi kinh tế đã cho thấy được nỗ lực của chính phủ Việt Nam trong việc hỗ trợ phục hồi các hoạt động trong nền kinh tế. Vì vậy nền kinh tế Việt Nam đã vượt qua thời kì khủng hoảng khá thành công."

Năm nay, Việt Nam đã thu hút nguồn hỗ trợ ODA trị giá khoảng 5 tỷ đô la. Phần lớn nguồn ODA này được đầu tư vào các dự án xây dựng cơ sở hạ tầng quy mô lớn.

Để đáp ứng nhu cầu về điện đang tăng lên và giảm bớt sự thiếu hụt về năng lượng, chính phủ đã quyết định đầu tư xây dựng nhà máy điện hạt nhân ở Ninh Thuận và nhà máy thủy điện Lai Châu.

Nhà máy hạt nhân sẽ có khả năng sản xuất ra 4.000 MW. Theo kế hoạch sẽ tiến hành việc xây dựng nhà máy vào năm 2014. Lò phản ứng đầu tiên có thể bắt đầu đi vào hoạt động vào năm 2020.

Quốc Hội cũng đã quyết định đầu tư 1.8 tỷ đô la vào nhà máy thủy điện Lai Châu.

Cuối tháng năm vừa qua, dịch H1N1 đã nhanh chóng lan truyền ra tất cả 63 tỉnh thành trên toàn quốc cướp đi sinh mạng của hơn 40 người và hàng trăm người dân phải nhập viện.

Năm 2009 cũng là năm Việt Nam phải hứng chịu thiệt hại nghiêm trọng do các cơn bão gây ra. Hai cơn bão Ketsana và Mirinae đã gây ra những thiệt hại nghiêm trọng cho nhiều gia đình, trường học và cơ sở hạ tầng của nhiều khu vực miền Trung Tây Nguyên. Ít nhất 298 người đã thiệt mạng và hàng trăm người mất nhà cửa và tài sản, tổng thiệt hại ước tính lên đến 10.5 tỷ đô la.

Tại Hà Nội, tháng 11 vừa qua Chính phủ đã công nhận cộng đồng Kiều bào ở nước ngoài là một phần không thể tách rời trong cộng đồng Việt Nam. Một cuộc hội thảo lớn đã được tổ chức thu hút sự tham gia của hơn 1.500 đại biểu và hơn 900 Kiều bào đang sinh sống và làm việc tại hơn 52 quốc gia và lãnh thổ trên toàn thế giới.

40 quốc gia đã tham gia Thế vận hội Châu Á trong nhà được tổ chức lần đầu tiên tại Việt Nam. Việt Nam đã đứng thứ 2 trong bảng xếp hạng với tổng số 94 huy chương trong đó có 42 huy chương vàng. Đây là sự kiện thể thao lớn nhất Việt Nam là nước chủ nhà từ trước đến nay.

Ở Seagames được tổ chức tại Lào vừa qua, Việt Nam đã giành được 83 huy chương vàng và 75 huy chương bạc đứng thứ hai trong bảng xếp hạng sau Thái Lan.

Đến thời điểm này, Việt Nam đã có 9 di sản văn hóa được UNESCO công nhận là di sản văn hóa thế giới.

Viet Nam được dự đoán có thể đạt mức tăng trưởng GDP là 6.5% vào năm 2010 và thu nhập bình quân đầu người là 1.200 đô la/năm.

Năm Canh Dần mang ý rất lớn với Việt Nam vì đây là năm sẽ diễn ra Đại lễ kỷ niệm 1000 năm Thăng Long Hà Nội.

## Dress for Success

The Doosan Team is one that is identified in many ways. In our commitment to: Quality, service, employee welfare and in the uniforms we wear.

The uniforms were designed and developed so that we have suitable clothing for our jobs, meet safety standards and provide a sense of team. From our shoes that have steel toes and shanks in the soul to protect our feet to the hard hat to save our heads from falling objects, the uniform is meant to protect us. It also signifies we are part of the Doosan Family, a big family of 35,000 people around the world, a team that is marching to the same drum.

Wearing the uniform proudly and properly is an honor and should be done to demonstrate respect and commitment to the ideals and leadership of the company. Anything less indicates the opposite and if you can't comply then a review of your overall career goals is something you should discuss with your manager.

There is a saying that goes, "There is no I in team" and that is meant two ways, first that team is spelled t-e-a-m and there is no letter i and second that "I" or individual has no place on a team. If a football team is made up of "I's" they will lose every match because they can't depend on one another.

In our case we need to depend on one another for many reasons, first because of personal safety, that we will all be looking out for each other and observing the rules so we don't injure ourselves or someone else. Second, in order to be effective we must all pull together because the sum of our combined efforts is far greater than the total of the individuals. One plus one equals two except when two pull together the combined effort can equal three! Wearing your uniform proudly sends a message to your colleagues that you are there for them and they can depend on you when the times get tough. That is what being a part of the Doosan family is all about, supporting one another no matter what the circumstances or situations we are facing; boldly marching forward together.

## Đồng phục cho sự thành công

Mọi người có thể phân ra Gia đình Doosan bằng nhiều cách, bằng sự cam kết về chất lượng, dịch vụ và chế độ phúc lợi của công nhân và cũng có thể qua đồng phục chúng ta mặc hàng ngày.

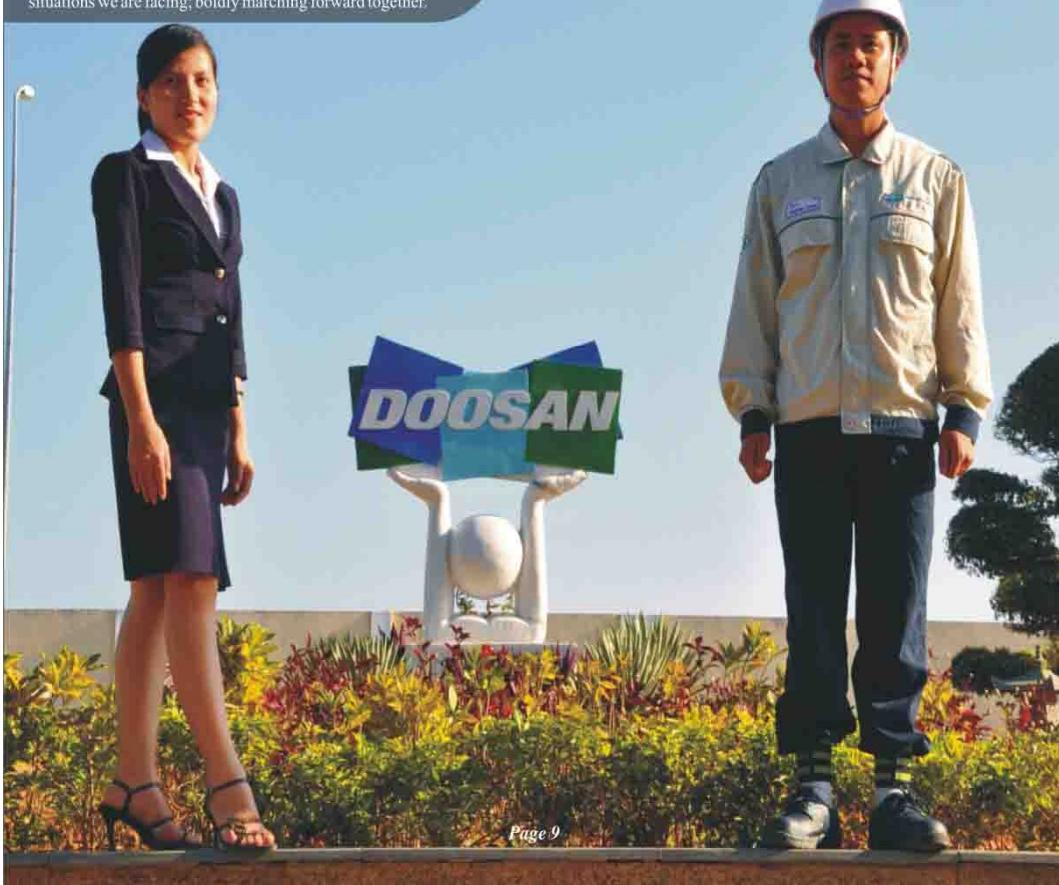
Đồng phục được thiết kế và cải tiến để chúng ta có những bộ trang phục phù hợp với công việc, đáp ứng các quy định về an toàn và tạo ra ý thức về tinh thần tập thể. Từ những đôi giày bọc thép ở mũi giúp bảo vệ bàn chân đến mũ bảo hộ giúp đầu tránh khỏi những tổn thương trong trường hợp có vật gì đó rơi xuống, đồng phục có ý nghĩa rất lớn đó là bảo vệ chúng ta. Nó cũng như là một dấu hiệu chứng tỏ chúng ta là thành viên của gia đình Doosan, một đại gia đình với hơn 35.000 công nhân viên trên toàn thế giới.

Mặc đồng phục một cách phù hợp là một niềm vinh dự và nên được thực hiện để qua đó thể hiện sự tôn trọng, sự tuân theo quy định và sự lãnh đạo của công ty. Bất kỳ sự khác biệt nào thì bạn cần xem lại mục tiêu công việc của bạn và nên trao đổi với sếp mình.

Có một thành ngữ "There is no I in team". Thành ngữ này có thể được hiểu theo hai cách, một là không có chữ cái "I" trong từ "team" hoặc theo cách thứ hai câu này có nghĩa trong một tập thể không có chỗ cho cá nhân. Nếu một đội bóng có những thành viên với chủ nghĩa cá nhân, đội bóng ấy sẽ luôn thất bại trong các trận đấu bởi họ không thể nào phối hợp ăn ý với nhau.

Với chúng ta, việc hợp tác và phụ thuộc lẫn nhau là điều cần thiết. Trước hết là vì an toàn của bản thân, chúng ta sẽ phải quan sát lẫn nhau và tuân theo các quy tắc để không gây tổn hại cho bản thân mình cũng như cho người khác. Thứ hai, để nâng cao hiệu quả khi làm bất cứ việc gì, chúng ta phải hợp tác với nhau bởi vì nỗ lực của cá nhân sẽ lớn hơn nỗ lực của từng cá nhân gộp lại gấp nhiều lần. Một cộng một bằng hai tuy nhiên hợp sức của hai có thể bằng ba.

Mặc đồng phục sẽ gửi đến các đồng nghiệp một thông điệp rằng bạn ở đó là vì họ và họ có thể nhờ bạn giúp đỡ khi gặp khó khăn. Đó cũng chính là vai trò của một thành viên trong đại gia đình Doosan, hỗ trợ lẫn nhau trong bất kỳ tình huống nào, trong bất kỳ khó khăn nào chúng ta gặp phải, để cùng nhau tiến về phía trước.



## Vietnam Ships Solutions FOR A THIRSTY PLANET

The Doosan Vina Desalination Business Unit shipped the first ever Made in Vietnam desalination evaporator to the United Arab Emirates (UAE) on November 13th. The 4,000 ton unit which is to be installed in the desert about 60km west of Abu Dhabi in the U.A.E. will supply 75,900,000 liters of fresh water per day. That is enough water to satisfy the daily needs of 250,000 people. The desalination plant built at Doosan Vina is nearly the size of a football pitch measuring 10.6m high x 29.2m wide x 100.4m long. Construction of the Multi Stage Flash (MSF) evaporator began in March and was completed in just eight months. Employing a force of 154 skilled Vietnamese craftsmen and 18 Korean technicians the team raced to meet the deadline so water could begin flowing sooner, rather than later in the deserts of the Middle East.

Mr. B.J Cho, CEO & General Director of Doosan Vina speaking at the ceremony to mark the shipment of the "Made in Vietnam" desalination evaporator said, "Water, water everywhere but not a drop to drink! Why on earth would anyone say that? Our planet is nearly 75% covered by water yet potable water is becoming scarcer everyday."

The answer to that question is, of course, because most of that water is ocean water which is salty and undrinkable. Mr. Cho went on to say, "This desalination evaporator will be the first of many, a family of evaporators produced in Vietnam that will be working to improve the quality of life for thirsty people all over the world. We are proud to be able to play a role in solving one of our planets most troubling problems - the availability of clean, safe and fresh water for all."

With ever increasing urbanization and growing demand for potable water a solution had to be developed and answering that call was the engineers at Doosan who designed and built one of the world largest and most technologically advanced desalination evaporators. The technology they developed turns salty ocean water into fresh, clean potable water for people all over our thirsty planet. The ground breaking desalination technology that is used in Doosan evaporators is providing millions of liters of fresh water for people and with the "Made in Vietnam" label the world is taking notice of what Vietnam has to offer. These products are making a name for Doosan Vina and all of Vietnam.

As a global leader with 46% market share of the desalination business Doosan is recognized as a leader in water technology. The company is currently constructing the world's largest desalination plant that will provide water for some three million people per day in the U.A.E and Saudi Arabia.



## VIỆT NAM XUẤT KHẨU GIẢI PHÁP CHO MỘT HÀNH TINH KHÁT

Xưởng Khí mặn Doosan Vina đã xuất khẩu sản phẩm hóa hơi đầu tiên chế tạo tại Việt Nam đến các Tiểu vương quốc Ả Rập thống nhất (UAE) vào ngày 13 tháng 11 vừa qua. Sản phẩm nặng 4000 tấn này được lắp đặt tại sa mạc cách Abu Dhabi khoảng 60 km về hướng Tây UAE và sẽ cung cấp 75.900.000 lít nước sạch mỗi ngày. Như thế có thể cung cấp nước cho 250.000 người. Thiết bị khử mặn ở Doosan Vina này có kích thước gần bằng một sân bóng đá với chiều cao 10.6 m, rộng 29.2 m và dài 100.4 m.

Việc thực hiện thiết bị hóa hơi chung cát đá tầng (MSF) này bắt đầu từ tháng Ba và được hoàn thành chỉ trong vòng 8 tháng. Đội ngũ làm việc bao gồm 154 kỹ sư, công nhân lành nghề của Việt Nam và 18 chuyên gia Hàn Quốc chạy đua với thời gian để có thể đến kịp nguồn nước sạch cho người dân Trung Đông.

Phát biểu tại buổi lễ đánh dấu sự kiện xuất thiết bị khử mặn đầu tiên "Made in Vietnam", Tổng giám đốc Doosan Vina Cho BJ nói: "Nước, nước khắp nơi nhưng chẳng có giọt nào để uống! Tại sao có người đầu đũa trên thế giới đã nói như vậy?" Hành tinh của chúng ta gần 75% là nước biển nhưng nguồn nước sử dụng lại ngày càng khan hiếm."

Trái lõi cho câu hỏi đó là bởi vì hầu hết nước mặn ở các đại dương và không thể uống được. Ông Cho nói tiếp: "Thiết bị khử mặn này sẽ chỉ là đầu tiên trong chuỗi các thiết bị được chế tạo ở Việt Nam và sẽ liên tục cải thiện để thỏa mãn con khát của người dân trên khắp thế giới. Chúng ta tự hào vì những gì chúng ta làm có thể góp phần quan trọng vào việc giải quyết các vấn đề của thế giới - tạo ra một nguồn nước sạch, an toàn và tinh khiết cho mọi người."

Với nhu cầu ngày càng phát triển và đô thị hóa ngày càng gia tăng thì phải có một giải pháp cho nguồn nước sạch và cầu trả lời chính là ở các kỹ sư Doosan, những người đã thiết kế và làm nên một thiết bị khử mặn có kích thước lớn nhất và kỹ thuật tiên tiến nhất thế giới. Kỹ thuật này biến nước biển thành nước ngọt, nước sạch có thể uống được cho người dân trên khắp hành tinh đang khát của chúng ta.

Kỹ thuật khử mặn đòi hỏi phải sử dụng thiết bị hóa hơi của Doosan đang cung cấp hàng triệu lít nước sạch cho con người và với nhãn hiệu "Made in Vietnam" thế giới đang chú ý đến những gì Việt Nam có thể làm. Những sản phẩm này giúp làm giảm nỗi lo của Doosan Vina nói riêng và cho toàn Việt Nam nói chung.

Là một nhà cung cấp toàn cầu chiếm 46% thị phần thiết bị khử mặn Doosan được công nhận dẫn đầu trong công nghệ nước sạch. Công ty hiện đang lắp đặt nhà máy khử mặn lớn nhất sẽ cung cấp ba triệu lít nước sạch mỗi ngày ở U.A.E và Ả Rập Xê-út.



## Let's Learn The Procedure of Import Goods For Processing To Re-Export

By: Ms.Nguyen Huynh Mai - LS Team

Chân thành cảm ơn bạn rất muốn biết về các thủ tục xuất nhập khẩu tại Doosan Vina như nào đúng không ạ? Lần này, chúng tôi có bài phỏng vấn với chị Nguyễn Huỳnh Mai, phụ trách việc này tại bộ phận LS và chị Mai chia sẻ với chúng ta về "Quy trình nhập hàng – mảng XNK Gia công" như sau:

May you question how is the necessary formality of import & export at Doosan Vina, aren't you? This time, we have an interview with Ms. Nguyen Huynh Mai in LS team who shares with us the procedure of import goods for processing to re-export as follows:

1. What brought you to Doosan Vina?

Quy mô cũng với danh tiếng của Doosan trong thời gian gần đây là nền tảng mang tôi đến với công ty.

Doosan's size and reputation was what attracted me to apply for a position at Doosan Vina.

2. What's keeping you here?

Một trong những điều làm tôi cảm thấy thích thú và hài lòng chính là cách quản lý chuyên nghiệp của ban giám đốc.

One of the things that has satisfied me and kept it interesting is the professional level of management.

3. Can you tell our readers about your current work?

Hiện tại tôi đang là một thành viên của đội LS (Logistic Service), công việc đã dẫn dắt vào ôn định, một trong những mục tiêu thiết yếu của đội chúng tôi chính là thiết lập được mối quan hệ và làm thế nào để các ban ngành liên quan hiểu rõ hơn về ngành công nghiệp nặng mà công ty Doosan đang đầu tư. Từ đó tạo điều kiện thuận lợi cho chúng tôi trong việc làm thủ tục xuất nhập khẩu.

At present I am a member of the LS (Logistic Service) team and our work has become stable. We have set up a good relationship with the related agencies and giving them an understanding of our field is one of the essential objectives of our team. By doing that we can effectively and efficiently perform the import and export functions for DV.

4. Is there any difference between your work now and what you expected before joining the company?

Công ty Doosan Vina là một trong những công ty hoạt động trong lĩnh vực công nghiệp nặng của Việt Nam. Do đó những nguyên vật liệu và những sản phẩm trong ứng trong lĩnh vực này thật sự là một điều rất mới đối với bản thân tôi.

As you know Doosan Vina is in the heavy industry field and since it is the first in the field in Vietnam. It is a new experience for everyone, so I really wasn't sure what to expect. I must say that I was surprised at the scope and scale of the operations and the many new things I've been exposed to.

5. What makes you happy or unhappy while working here?

Điều làm cho tôi cảm thấy hạnh phúc khi làm việc tại đây đó chính là không khí làm việc thoải mái, vui vẻ thêm vào đó là tinh thần làm việc

tập thể rất cao.

What makes me happy here is the comfortable and fun working atmosphere and the team work is also something I highly appreciate.

6. Can you share some of the processes you use in import/export?

Thời gian hiện tại công ty Doosan Vina đang hoạt động chủ yếu là gia công hàng hóa cho nước ngoài vì thế hàng hóa nhập về chủ yếu phục vụ cho hợp đồng gia công và đội chúng tôi cũng đã xây dựng được một qui trình tổng thể để dễ dàng phục vụ cho công việc. Ví dụ: **Quy trình nhập khẩu hàng hóa – Mảng XNK Gia công** như file đính kèm.

The work we are doing at Doosan Vina is mainly processing goods for foreign companies therefore all material is imported for use in those contracts and will be exported out as finished products. Our department created a general procedure for import and export. For an example we have a step-by-step procedure for the import/export of processed goods.

7. What is the most difficult thing in your current work and how do you solve it?

Doosan Vina có tất cả 5 xưởng và việc nhận được thông tin về những đợt hàng sẽ yêu cầu những thông tin về những chuyến hàng sẽ được xuất đi cùng với đầy đủ các chứng từ kèm theo (invoice, packing list & bill of lading) là một việc không dễ dàng. Bên cạnh đó để có độ chính xác trong việc kê khai hàng hóa chính xác từ đội chúng tôi rất cần sự hỗ trợ từ xưởng về mặt thống số kỹ thuật của từng mặt hàng nhằm giúp cho đội LS hạn chế những sai sót trong quá trình khai báo. Để hạn chế tình trạng này trong thời gian sắp đến chúng tôi sẽ mời tất cả những phòng ban liên quan cùng nhau trao đổi những thông tin cũng như những khó khăn vướng mắc trong suốt quá trình làm việc từ đó tìm ra một giải pháp tốt nhất để giải quyết vấn đề này.

Doosan Vina has five business units and processing and receiving the information for the new imported materials and the export schedule with all the proper documentation is the most difficult thing I deal with right now. For example: invoices, packing lists & bills of lading...it's not easy. We also need the support from the shops regarding the material specifications to reduce the errors in the declaration process. To minimize the above problem in the future we will invite all relevant departments and hold a meeting where we'll share the information we need as well as the difficulties we encounter. We hope this will reduce the errors and expedite the process.

8. Could you please share with us what you learned from those difficulties?

Tôi đã học được rất nhiều điều hay trong những lần gặp khó khăn, nhưng có một điều tôi muốn nói với các bạn rằng tinh thần làm việc tập thể là điều quan trọng nhất trong quá trình làm việc, chính tinh thần tập thể sẽ giúp bạn vượt qua.

I learned a lot of good things because when faced with a difficult situation you have to solve the problem and another thing that I learned is that nothing can replace team work, it is the most important activity in LS.

9. What is the key message that you really want to pass on to our new employees?

Hãy làm việc bằng tất cả lòng hăng say và hãy yêu thích công việc mà bạn đang làm đó chính là thông điệp mà tôi muốn gửi đến tất cả những ai đã, đang và sẽ làm việc tại Doosan Vina.

Let's work with all our heart to be the best we can be, that is the message I want to send to everyone who is working here at Doosan Vina.



Ms. Mai - LS Team - an active and steady lady.



# UNDERSTANDING ISO 14001 AND OHSAS 18001

Sau rất nhiều nỗ lực, đặc biệt là từ sau đợt kiểm tra của tổ chức DET NORSKE VERITAS (DNV), Na Uy, ngày 1/12/2009 vừa qua công ty Doosan Vina (DV) đã đạt được mục tiêu và tổ chức lê đón nhận hai chứng chỉ ISO 14001:2004 và OHSAS 18001:2007. Chứng chỉ ISO 14001:2001 (Certification No. 65293-2009-AE-KOR-Rva) được cấp vào ngày 16/11/2009 (cô giá trị đến ngày 16/11/2009) và được công ty DNV Certification B.V., Hà Lan chính thức công nhận vào ngày 18/11/2009. Chứng chỉ OHSAS 18001:2007 (Certification No. 65292-2009-HSO-KOR-DNV) cũng cùng ngày công nhận bởi công ty DNV Certification LTD., Hàn Quốc.

Một số kiến thức về ISO 14001

**1. Khái niệm:** ISO 14000 là một bộ các tiêu chuẩn quốc tế về quản lý môi trường, trong đó ISO 14001 và ISO 14004 là các tiêu chuẩn về hệ thống quản lý môi trường. ISO 14001 là các yêu cầu đối với hệ thống (mà theo đó việc đánh giá chứng nhận các hệ thống quản lý môi trường sẽ được tiến hành), trong khi ISO 14004 là các văn bản hướng dẫn xây dựng hệ thống

theo các yêu cầu đó.

Có cấu trúc tương tự như Tiêu chuẩn về hệ thống quản lý chất lượng ISO 9000, ISO 14000 có thể được áp dụng trên mọi loại hình tổ chức, bắt kẽ với quy mô nào. Đối với công ty chúng ta, hiện đang áp dụng tiêu chuẩn ISO 14001.

**2. Lợi ích từ ISO 14001:** Những lợi ích của việc áp dụng tiêu chuẩn ISO 14001 bao gồm:

## - Ngăn ngừa ô nhiễm

ISO 14001 hướng đến việc bảo toàn nguồn lực thông qua việc giảm thiểu rác thải phi nguyên liệu. Việc giảm chất thải sẽ dẫn đến việc giảm số lượng hoặc khối lượng nước thải, khí thải hoặc chất thải rắn. Không chỉ như vậy, nhiều trường hợp nồng độ ô nhiễm của nước thải, khí thải hoặc chất thải rắn được giảm về căn bản. Nồng độ và lượng chất thải thấp thì chi phí xử lý sẽ thấp. Nhờ đó, giúp cho việc xử lý hiệu quả hơn và ngăn ngừa được ô nhiễm.

## - Tiết kiệm chi phí đầu vào

Việc thực hiện hệ thống QLMT sẽ tiết kiệm nguyên vật liệu đầu vào bao gồm nước, năng lượng, nguyên vật liệu, hóa chất,... Sự tiết kiệm này sẽ trở nên quan trọng và có ý nghĩa nếu nguyên vật liệu là nguồn khan hiếm như điện năng, than, dầu...

## - Chứng minh sự tuân thủ luật pháp

Việc xử lý hiệu quả sẽ giúp đạt được những tiêu chuẩn do luật pháp qui định và vì vậy, tảng cương uy

tín của doanh nghiệp.

Chứng chỉ ISO 14001 là một bằng chứng chứng minh thực tế tổ chức đáp ứng được các yêu cầu luật pháp về môi trường, mang đến uy tín cho tổ chức.

## - Thúc đẩy nhu cầu của khách hàng nước ngoài

Điều này rất hữu ích đối với các tổ chức hướng đến việc xuất khẩu. Việc xin chứng chỉ ISO 14001 là hoàn toàn tự nguyện và không thể được sử dụng như là công cụ hàng rào phi thuế quan của bất kỳ nước nào nhập khẩu hàng hóa từ các nước khác. Tuy nhiên, khách hàng trong những nước phát triển có quyền chọn lựa mua hàng hóa của một tổ chức có hệ thống QLMT hiệu quả như ISO 14001.

## - Gia tăng thị phần

Chứng chỉ ISO 14001 mang đến uy tín cho tổ chức. Điều này sẽ đem lại lợi thế cạnh tranh cho tổ chức đối với những tổ chức tương tự và gia tăng thị phần hiện tại.

## - Xây dựng niềm tin cho các bên liên quan

Hệ thống QLMT nhằm vào việc thỏa mãn nguyện vọng của nhiều bên liên quan như nhân viên, cơ quan hữu quan, công chúng, khách hàng, tổ chức tài chính, bao gồm, cổ đông,... những người có ảnh hưởng đến sự thịnh vượng của tổ chức và niềm tin của họ trong công ty có giá trị to lớn. Niềm tin này giúp tổ chức tăng thêm nguồn lực từ công chúng và những tổ chức tài chính (quốc gia cũng như quốc tế).

## 3. Tiêu chuẩn để đạt được:

Cần thực hiện tốt 6 bước trong ISO:

**Bước 1:** Chuẩn bị và Lập kế hoạch tiến hành dự án.

**Bước 2:** Xây dựng và lập văn bản hệ thống quản lý môi trường

**Bước 3:** Thực hiện và theo dõi hệ thống quản lý môi trường

**Bước 4:** Dánh giá và Xem xét

**Bước 5:** Dánh giá, xem xét và chứng nhận hệ thống

**Bước 6:** Duy trì chứng chỉ



# 10 THINGS FOR SUCCESS

Because of who we are and what we are, each of us cherishes a hope or a dream of what we want to do. When the dream comes true, it means that you've succeeded. Success will come only if you have determination and make strong efforts to achieve your dreams. To help you achieve our dreams we've compiled some ideas that will be helpful in your quest. Below are 10 things people should do in order to be successful:

1. Set clear objectives for yourself.
2. Set and try to achieve at least 12 objectives or more.
  3. Strive for success in your family life.
  4. Live simply.
  5. Invest money and time for self improvement.
  6. Make it your habit to wake up and go to bed early.
  7. Manage your time efficiently.
  8. Be aware of the current economic situation.
  9. Train for success
  10. Study "The Seven Habits of Highly Successful People" by Stephen Covey.

Dù bạn là ai hay bạn đang làm công việc gì đi nữa thì chắc chắn mỗi người chúng ta đều áp ủ một ước mơ, hay nhỏ bé hơn chỉ là những dự định. Và khi ước mơ hay dự định ấy là thành sự thật thì nghĩa là bạn đã THÀNH CÔNG. Thành công sẽ đến khi bạn thực sự có quyết tâm, có phản ứng, có nỗ lực cho ước mơ của mình. Hãy cùng Doosan Vina Times chia sẻ những bí quyết của người thành công. Có 10 điều mà người thành công không thể bỏ qua:

1. Thiết lập cho mình một mục tiêu (objective) rõ ràng
  2. Định ra và đạt được ít nhất 12 mục tiêu trên
  3. Thành công từ trong gia đình
  4. Hây sống tiết kiệm
  5. Hây đầu tư tiền bạc và thời gian vì sự tiến bộ của bản thân
  6. Tạo thói quen sống ngủ sớm dậy sớm
  7. Hây thành công trong việc quản lý thời gian
  8. Nắm bắt tình hình kinh tế luôn biến đổi không ngừng
  9. Hây rèn luyện cho thành công
  10. Cố 7 thao tác rèn luyện cho thành công
- Chúng tôi xin được chia sẻ 2 trong số 10 điều mà chúng tôi cảm thấy nhất.
- \* Điều số 9: hây rèn luyện cho thành công
- Thành công không phải là cái có tri thức mà là thông qua tri thức để đạt được kinh nghiệm.
  - Người hiểu biết nhiều không có nghĩa là người thành công.
  - Chỉ có người nào vận dụng những cái mình biết vào thực tiễn và có được kinh nghiệm mới là người thành công.
  - Uyên bác cũng không có nghĩa là thành công.
  - Người nào chiếm lĩnh được tri thức

We would like to recommend you start with two of these 10 topics and add more as you master the first two.

## Train for Success

Success is not knowledge but through knowledge we gain insight.

A man with much understanding / wide knowledge does not necessarily make for a successful man.

Only a person who knows how to apply knowledge will become a successful person. Knowing everything is not as important as knowing how to draw from and learn from experience, that is the key to success.

Commit at least an hour a day to achieving success.

Study The Seven Habits of Highly Successful People" by Stephen Covey  
<http://www.quickmba.com/mgmt/7hab/>

1. Be Proactive
2. Begin with the end in mind
3. Put first things first
4. Think win/win
5. Seek first to understand then to be understood
6. Synergize
7. Sharpen the saw

- Minh muốn nhận thi hãy cho trước.

- Hãy gặp những con người thành công.

4) Talking Training. Rèn luyện ăn nói

- Nếu được thi hãy dùng những lời hay ý đẹp (cám ơn, xin lỗi...).

- Tuyệt đối không nên nói những lời tiêu cực.

- Càng im lặng thì càng tốt. Im lặng mang đến sự ôn hòa.

5) Thinking Training. Rèn luyện suy nghĩ.

- Hãy tích cực đón nhận tất cả mọi việc xảy ra với bạn.

- Hãy chấp nhận rằng năng lực con người là có giới hạn.

- Việc gì cũng có hướng giải quyết của nó. Đừng bao giờ bỏ cuộc.

6) Seeing Training. Rèn luyện xem.

- Đôi mắt là cửa sổ của tâm hồn, thông qua đôi mắt, chúng ta nhận biết được thế giới xung quanh.

- Những thứ mà ta nhìn thấy dù tốt hay xấu sẽ để lại ấn tượng trong đầu là 72 giờ đồng hồ.

- Đầu óc phải luôn sáng sủa. Phải làm sao cho tâm trí mình được trong sạch.

- Quang cảnh mặt trời mọc, những cảnh tượng tích cực.

- Không nên xem tivi nhiều. Chi xem vào một thời gian nhất định

7) Hearing Training. Rèn luyện nghe

- Nghe những thể loại nhạc tích cực như Mozart, Bach, Johann Sebastian , Handel

- Những câu chuyện khích lệ, có ích.

- Tuyệt đối tránh nghe những ca khúc sầu thảm hay gây kích động xấu đến cảm xúc.

- Đừng nghe những chuyện nói xấu, thù vật, oán hận, ghен ghét.

# VIẾT EMAIL THÀNH CÔNG

Chào mọi người,

Từ lâu email đã trở thành một phương tiện giao tiếp không thể thiếu trong công việc.

Nay tôi xin gợi ý mấy vấn đề về cách viết email. Nếu có thời gian, mong mọi người tham khảo.

1. Trước khi viết email: - Suy nghĩ xem có cần thiết phải viết email không?

✓ Phương pháp giao tiếp đầu tiên hữu hiệu nhất là trực tiếp gặp nhau và trao đổi ý kiến qua lại với nhau.

✓ Cách thứ hai đó là giao tiếp qua điện thoại. Cho phép ta giải thích với nhau bằng lời nói.

✓ Cách thứ ba là viết email....

Dù là giao tiếp bằng cách nào, email cũng là một cách đáng để nghĩ tới và viết. Cũng có nhiều trường hợp nhân viên gửi email cho đồng nghiệp ngồi ngay cạnh mình dù đó là công việc mà chỉ cần thông báo bằng cách nói là đã xong rồi. Hãy thực hiện theo 3 bước: chuẩn bị, tiến hành và hoàn thành cho một email.

Email là phương tiện nghề nghiệp vượt qua thời gian và không gian nhưng phải biết sử dụng tốt nó (nó có thể là thuộc nhưng cũng có thể là lừa).

2. Biết rõ người nhận email. (Hãy gửi email tới đúng đối tượng cần nhận)

✓ Người nhận: Nhập tên người nhận (người thi hành) có liên quan trực tiếp tới nội dung email gửi.

✓ Người tham khảo(Cc): Nhập tên người nhận có liên quan gián tiếp tới nội dung email gửi.

Tùy theo tính chất công việc của nội dung email như email quyết định ý kiến, email báo cáo, email chia sẻ thông tin, email chỉ thị, email yêu cầu hợp tác, email truyền đạt v.v., mà quyết định người nhận, người tham khảo cho hợp lý. (Trường hợp còn nghỉ ngòi có thể hỏi cấp trên trước).

Khi gửi cho bộ phận khác cần phải Cc cho cấp trên trực thuộc.

Cẩn kiểm tra những trường hợp trùng tên nhau.

Tránh chèn hình ảnh, hoa văn vào nội dung email.

3. Chú ý ngắn gọn thể hiện được nội dung chính của email.

Đánh dấu ngoặc kép “ ” cho nội dung liên quan chính đến tổ chức như lá điều cần chú ý.

4. Trình bày nội dung succinct và chia nhỏ từng phần để dễ đọc.

- Chào hỏi-mở bài-thân bài-kết luận-kết thúc.

- Chào hỏi-mở đầu- triện khai- chuyên ý- kết luận- chào kết thúc (Ký - triện - chuyên - kết).

- Cung có thể đưa ra kết luận trước tùy vào nội dung.

Email báo cáo vấn đề: Chào hỏi - tiêu chuẩn, nguyên tắc, vấn đề - nguyên nhân - đối sách- chào kết thúc.

Email yêu cầu hợp tác: Chào hỏi – mục đích, bối cảnh - tiêu chuẩn, nội dung công việc- yêu cầu hợp tác (cái gì, ai, đến khi nào, như thế nào)- Next Step- chào kết thúc.

Email truyền đạt: Chào hỏi- trình bày đơn giản lý do truyền đạt- chào kết thúc.

Email chỉ thị: (chào hỏi)- nội dung chỉ thị (cái gì, ai, đến khi nào)- bộ phận hợp tác khi gấp khó khăn- cách xử lý kết quả - (chào kết thúc).

Sử dụng từ ngữ phổ biến, thông dụng. Ví dụ: hôm qua, hôm nay, ngày mai.

Trừ trường hợp phản hồi quá quyết, không nên gửi nội dung có thể kích động cảm tình của đối phương.

Những vấn đề mang tính tinh cảm nên được trao đổi qua điện thoại.

Viết câu sao cho người đọc có thể thấy được nội dung chính của email ngay lần đọc đầu tiên (không viết dài dòng theo kiểu luận văn).

Đối với những email quan trọng nên được kiểm tra bởi các nhân viên khác trước khi gửi.

File có dung lượng 10MB trở lên nên nên file đó rồi gửi.

Email mà ai cũng phải dùng nhưng da số lại không dùng hiệu quả. Thông qua nội dung email mà người ta sẽ đánh giá công việc, năng lực, nhân cách... của người đó nên hãy cố gắng viết email cho phù hợp với đối tượng và phù hợp với cá nhân mình nữa.

Email chiếm giữ một vị trí vô cùng quan trọng trong phương tiện giao tiếp hiện nay.

Email đang dần thay thế cho các buổi họp hay cuộc gọi với đồng nghiệp trong công ty, giao dịch với khách hàng.

Vì thế, việc viết một email thành công trong công sở trở thành một việc vô cùng quan trọng trong thời đại ngày nay.

Ưu điểm của email đó là nhanh, tiện, không tốn phí nhưng đồng thời cũng có nhược điểm là có thể không được đọc và để bị xóa ngay vào thùng rác. Đó là chưa kể tới những sự cố khi gửi. Chính vì thế, cần phải có phương pháp “viết email thành công” nhằm khắc phục những hạn chế này.

\* Viết câu chủ đề có thể hiện được nội dung email.

\* Viết rõ ràng, dễ hiểu.

\* Không gửi file đính kèm một cách vội vã.

\* Không dùng tục ngữ hay ngôn ngữ thông tin.

\* Ghi rõ ràng và chính xác địa chỉ email.

\* Ghi rõ mình là ai, chức danh nhằm tránh trường hợp bị cho vào Spam Email.

\* Quan trọng nhất là Font chữ phải đơn giản, dễ đọc và nhất quán với Font phổ biến.

Không quá lạm dụng những từ khó, cần tách những câu văn dài ra thành nhiều câu đơn giản, succinct hơn.

Thành công hay thất bại nằm ở chủ đề của email. Vì thế cần phải cho đối phương biết được nội dung của email chỉ cần thông qua chủ đề.

Cần nhấn mạnh tính quan trọng của email thông qua chủ đề. Cố như vậy mới tránh được trường hợp bị coi là Spam Email.

Khi đính kèm file không nên vội vàng, hâp tấp. Nghĩa là hãy khoan gửi tài liệu cho người khác bằng file, chỉ khi nào thật cần thiết mới gửi bằng file đính kèm. Bởi lẽ mở được file đính kèm người nhận phải nhập chuột vài lần, cho nên xuất file đính kèm đó không được đọc là rất cao.

Email tiện lợi và không tốn kém. Hy vọng các bạn cũng quan tâm làm thế nào để tận dụng tốt phương tiện giao tiếp bằng email để nâng cao năng lực công việc và khả năng cạnh tranh của mình.

Hãy cho người khác biết rằng tất cả nhân viên Doosan Vina chúng ta ai cũng có thể viết email tốt cả.

## Let's learn English



Long dài, short ngắn, tall cao

Here đây, there đó which nào, where đâu

Sentence có nghĩa là câu

Lesson bài học, rainbow cầu vồng

Husband là đức ông chồng

Daddy cha bố, please don't xin đừng

Darling tiếng gọi em cưng

Merry vui thích, cái súng là horn

Rách ráo xài đũa chữ torn

To sing là hát, a song một bài

Nói sai sự thật to lie

Go đi, come đến, lie nằm

Five năm, four bốn, hold cầm play chơi

One life là một cuộc đời

Happy vui sướng, laugh cười, cry khóc

Lover tạm dịch người yêu

Charming duyên dáng, mỹ miều graceful

Mặt trăng là chữ the moon

World là thế giới, sớm soon, lake hồ

Dao knife, spoon muỗng, cuốc hoe

Đêm night, dark tối, không lồ giant

Fun vui, die chết, near gần

Sorry xin lỗi, dull dần, wise khôn

Burry có nghĩa là chôn

Our souls tạm dịch linh hồn chúng ta

Xe hơi du lịch là car

Sir ngài, Lord đức, thưa bà madam

Thousands là đúng mười...trăm

Ngày day, tuần week, year năm, hour giờ

Wait there đứng đó đợi chờ

Nightmare ác mộng, dream mơ, pray cầu

Trúr ra except, deep sâu

Daughter con gái, bridge cầu, pond ao

Enter tạm dịch di vào

Thêm for tham dự lê nào lại sai

Shoulder cử dịch là vai

Writer văn sĩ, cái dài radio

A bowl là một cái tô

Chữ tear nước mắt, tomb mộ, miss cô

Máy khâu dùng tạm chữ sew

Kê thù địch đại là foe chẳng làm

Shelter tạm dịch là hàm

Chữ shout là hé, thi thầm whisper

# CORPORATE LESSONS

A crow was sitting on a tree, doing nothing all day. A small rabbit saw the crow, and asked him, "Can I also sit like you and do nothing all day long?" The crow answered, "Sure, why not." So, the rabbit sat on the ground below the crow, and rested. All of a sudden, a fox appeared, jumped on the rabbit and ate it.

**Moral of the story and an Important Management Lesson:** To be sitting and doing nothing, you must be sitting very, very high up.

Một con quạ đang ngồi trên cây, cá ngày không làm gì cả. Một con thỏ thấy vậy bèn hỏi con quạ: "Liệu tôi có thể ngồi như anh mà không làm gì suốt cả ngày dài không?" Con quạ trả lời: "Tất nhiên là được, tại sao lại không chứ" Thế là con thỏ ngồi nghỉ trên mặt đất ngay bên dưới con quạ. Bất thình lình, một con cáo xuất hiện, nhảy ra và ăn mất con thỏ.

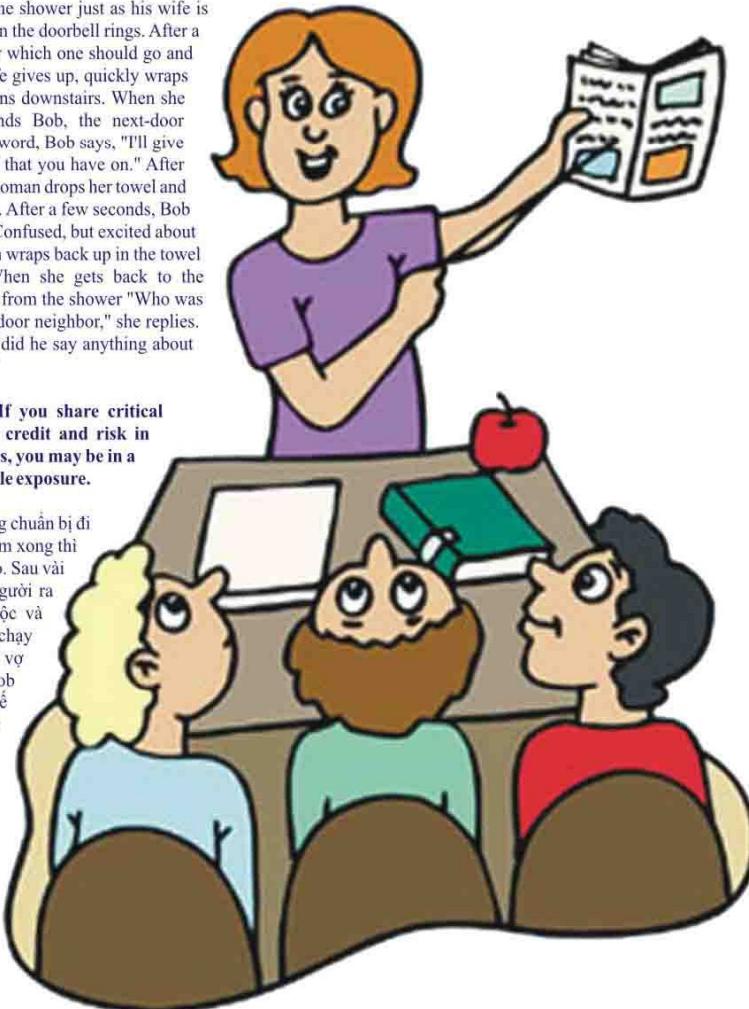
*Đạo đức của câu chuyện:* Nếu bạn muốn ngồi không và không làm gì cả thì bạn phải ngồi ở một vị trí rất cao.

A man is getting into the shower just as his wife is finishing up her shower when the doorbell rings. After a few seconds of arguing over which one should go and answer the doorbell, the wife gives up, quickly wraps herself up in a towel and runs downstairs. When she opens the door, there stands Bob, the next-door neighbor. Before she says a word, Bob says, "I'll give you \$800 to drop that towel that you have on." After thinking for a moment, the woman drops her towel and stands naked in front of Bob. After a few seconds, Bob hands her \$800 and leaves. Confused, but excited about her good fortune, the woman wraps back up in the towel and goes back upstairs. When she gets back to the bathroom, her husband asks from the shower "Who was that?" "It was Bob the next door neighbor," she replies. "Great," the husband says, "did he say anything about the 800 dollars he owes me?"

**Moral of the story:** If you share critical information pertaining to credit and risk in time with your stakeholders, you may be in a position to prevent avoidable exposure.

Một người đàn ông đang chuẩn bị đi tắm sau khi vợ ông ta vừa tắm xong thì bất thình lình chuông cửa reo. Sau vài giây tranh luận xem ai là người ra mở cửa, người vợ thua cuộc và quần với chiếc khăn tắm chạy xuống cầu thang. Khi người vợ mở cửa, đứng trước cửa là Bob – anh chàng hàng xóm nhà kế bên. Trước khi người phụ nữ kịp nói lời thì Bob đã nhanh nhau: "Tôi sẽ đưa cô 800 đô la nếu cô tật cái khăn tắm xuống!" Sau một lúc đắn đo, người phụ nữ tật khăn tắm xuống và trần như nhộng trước mặt Bob. Vài giây sau, Bob đưa cho cô 800 đô và rời đi. Hơi bối rối nhưng vui sướng với số tiền có được, cô quần lại khăn và trở lên cầu thang. Quay trở lại buồng tắm, anh chồng hỏi vọng: "Ai đây?" "Là Bob, hàng xóm nhà kế bên ấy mà", cô trả lời. "Tuyệt lắm", người chồng nói. "Thế anh ta có nói gì về số tiền 800 đô là anh ta nợ anh không?"

*Đạo đức của câu chuyện:* Nếu bạn kịp thời chia sẻ những thông tin quan trọng liên quan đến tài chính và những rủi ro với các bên liên quan, có thể bạn là người đầu tiên tránh được những đáng tiếc xảy ra.



# A BRIEF SHARING...

It's been nearly a month since Mr. Koo left DV and went back to Korea. His presence is certainly missed but because of his thorough training the CPE workshop hasn't changed much. He taught us well and told us to carry on doing the things we had learned and that will be the best thing we can do to remember him.

To say good-bye the CPE team held a farewell party at Hoang Gia restaurant. Everyone was there to cheer our colleague and mentor and to thank him for his years of service to us. The speakers expressed many different emotions but in general it was impossible to hide the sadness felt as we said goodbye to "Uncle" our nickname for Mr. Koo.

I was asked my feelings for Mr. Koo and firstly I'd have to say he's a very serious person, especially at work. Second with his long

experience, Mr. Koo could seem to detect a problem from a kilometer away and he is precise in his instructions, sometimes shouting so we were sure to understand. We all agree on one thing for sure and that is that the CPE shop will be more and more successful due to the coaching and direction of our beloved "Uncle Koo."

Everyone in CPE wants to thank him and wish him and his family all the best, for health and happiness in whatever he does.



Not willing to leave

Đã gần một tháng kể từ ngày ông Koo rời Doosan Vina quay về Hàn Quốc. Mặc dù ông không còn làm việc tại xưởng CPE nữa nhưng công việc trong xưởng không bị xáo trộn nhiều vì những gì cần đào tạo cho công nhân viên mìn ông đều đã làm. Ông đã dạy chúng tôi nhiều điều bổ ích và bao chúng tôi hãy thực hiện những điều đã được học, đó là cách tốt nhất để mọi người nhớ đến ông.

CPE đã tổ chức tiệc chia tay tại nhà hàng Hoàng Gia. Mọi người đã cùng nhau chúc mừng và nói lời cảm ơn ông Koo về những gì ông đã cống hiến trong suốt thời gian qua. Mỗi người thể hiện tình cảm của mình theo nhiều cách khác nhau nhưng hầu như ai cũng không thể giấu được nỗi buồn khi phải chia tay "bác" Koo, một cái tên triu mến mọi người đặt cho ông. Có người đã hỏi tôi cảm nhận như thế nào về ông Koo. Có lẽ điều đầu tiên nói đến ông đó là tinh nghiêm túc, đặc biệt là trong công việc. Và đó là một chuyên gia có kinh nghiệm làm việc lâu năm vì vậy ông là người có tầm nhìn xa có thể sớm nhận thấy các vấn đề sẽ xảy ra, đưa ra những chỉ dẫn rõ ràng, chính xác và đôi khi ông cũng phải héto để chắc chắn rằng chúng tôi hiểu rõ những điều ông nói. Có một điều ai cũng tin tưởng đó là xưởng CPE sẽ ngày càng phát triển thành công hơn nữa nhờ vào sự hướng dẫn và chỉ dạy của bác Koo thân yêu.

Mọi người ở xưởng CPE muốn cảm ơn ông và chúc ông cùng gia đình những điều tốt đẹp nhất, luôn mạnh khỏe, hạnh phúc và thành công dù ông đang ở bất cứ nơi đâu.

## THANK YOU FOR SAVING MY LIFE

By: Mr. Doan Khac Vu

"The longest and most difficult time of my life was while I was in Hue Center, from 6<sup>th</sup> Aug to 15<sup>th</sup> Oct, 2009," said Mr. Doan Khac Vu. During a routine physical I was diagnosed with a narrow heart valve and was told I had to surgery if I wanted to live. That was the first shock, the second came when I was told the operation would cost 55 million VND. I simply didn't have that kind of money and neither did my family.

I didn't know how I was going to raise the money I needed to save my life and I knew that my disease would continue to get worse and become more serious if I didn't act soon.

I remember that my mind was divided, "If I don't have the surgery, what will my life be like? And if I have the surgery, how will I be able to pay the 55 million cost? I was very confused and upset."

When things looked the darkest I received some fantastic news from Doosan Vina's BOM and employees.

Understanding my difficult situation colleagues organized a collection and between the employee contributions and a company donation 35million VND was raised. This and insurance allowed me to have the surgery.

I want everyone to know that the encouragement that this gave me was indescribable, I can't think of the words to express how thankful I am. The money was necessary but the friendship that was shown to me by everyone at work gave me the strength and motivation to have the surgery and recover rapidly.

Today I'd like to share that I am completely recovered, have returned to work and I know that without your help I might not be here today. I want to express my deep appreciation to Doosan Vina's BOM and all the employees who helped me overcome this terrible disease and stabilize my life. On the occasion of the New Year, 2010 I want to wish our company harmony, great success, prosperity and that all are happy and healthy.



Mr. Vu back at work after the heart surgery

Page 17

Từ ngày 6 tháng 8 đến 15 tháng 10 năm 2009 tại bệnh viện Trung Ương Huế là khoảng thời gian dài và khó khăn nhất trong cuộc đời tôi khi được chẩn đoán căn bệnh hiểm nghèo hép van tim hai lá và tăng áp phổi, tôi phải phẫu thuật để cứu tính mạng của mình. Tuy nhiên chi phí cho ca phẫu thuật là quá cao 55 triệu đồng. Biết lấy đâu ra ngàn áy tiền kia gia đình tôi rất nghèo, kiêm ăn túng bỗng dù huống hồ...

Năm điều trị tại bệnh viện, biết rằng căn bệnh của mình đang ngày càng trầm trọng, nhưng tôi băn khoăn giữa hai con đường: "Nếu mình

không phẫu thuật thì cuộc sống của mình sẽ sao. Nếu phẫu thuật thi lấy đâu ra số tiền 55 triệu đồng". Đang lúc rối trí và tuyệt vọng, tôi nhận được sự động viên thăm hỏi của ban lãnh đạo cùng cán bộ công nhân viên công ty. Khi biết được tình hình khó khăn của gia đình và chi phí cho ca phẫu thuật là khá cao, lãnh đạo công ty cung toàn thê cán bộ công nhân viên mỗi người đóng góp một ít đã giúp đỡ cho tôi số tiền trị giá 35 triệu đồng để tôi có đủ điều kiện phẫu thuật.

Dưới sự quan tâm giúp đỡ của các cấp lãnh đạo công ty cùng với những lời động viên thăm hỏi càng tiếp thêm sức mạnh và là động lực để tôi nhanh chóng hồi phục.

Hiện nay tôi đã hồi phục sức khỏe để trở lại với công việc, tôi xin gửi tới ban lãnh đạo cùng toàn thể cán bộ công nhân viên công ty lời cảm ơn chân thành và sâu sắc đã giúp đỡ cho tôi vượt qua khó khăn và ổn định cuộc sống. Nhân dịp đầu năm mới An Khang Thịnh Vượng-Vạn Sự Như Ý. Chúc công ty chúng ta ngày càng phát triển lớn mạnh.

## DOOSAN FAMILY

### Mr. Tran An Dong's Family

By: Mr. Tran Van Hao

On a beautiful and sunny Saturday morning in December we visited Mr. Tran An Dong, Mrs. Nguyen Thi Tuong Sa and their son Pin at their home on Hai Ba Trung street in Quang Ngai City. Their house is very comfortable and I could feel the warmth and happiness that emanated from the family as soon as I entered.

Mrs. Sa welcomed us with smile, a dish of fresh fruit and some cool water while Mr. Dong arranged the chairs so we could relax and begin our visit.

The happy couple are 2001 graduates of Da Lat University with work experience in two companies; they decided to choose Doosan Vina as a final destination for their careers because their research gave them a feeling that this would be a company they could grow with. They started working in Doosan Vina in June of 2008 and they have taken significant steps toward their career goals already. In the short time at DV, Mr. Dong has been appointed Assistant Manager in the Total Procurement department and Mrs. Sa is now a Supervisor in the Administration department. "I am really very happy and feel comfortable working for Doosan. There is stability and my life is secure. There are also many opportunities for further promotion. That's great for a woman", Mrs. Sa said. Agreeing with his wife, Mr. Dong said "In spite of some very hard jobs in TP it is always interesting. At the assistant level, I am responsible not only for ensuring that the work is carried out smoothly but also I have the duty to train my staff to be professional, to help each other so they too can advance."

Looking affectionately at her son, Pin who was playing nearby with his toys, Mrs. Sa reminisced, "how fast it has gone, Pin is already four years old. I remember the day we married in 2004, our hands were empty, we have worked hard to overcome many difficulties to get what we have today."

When asked how she is able to juggle career and motherhood, Mr. Dong promptly responded, "in the morning, on the way to work, we go grandmothers so she can take Pin to school and we pick him up after work in the evening."

"Work keeps us quite busy so we don't have much time with Pin during the week but we have Saturday and Sunday, so we spend it together, teaching him and looking after each other," she smiled.

After an hour of talking openly, we said goodbye to Mr. Dong, Mrs. Sa and Pin and we are hopeful that this family will be happy, prosperous and once again promoted in the year of the Tiger.



Mr. Tran An Dong's Family

### Gia Đình Đông - Sa

Người viết: Trần Văn Hào

Vào một sáng thứ 7 đẹp trời của tháng 12, chúng tôi ghé thăm gia đình anh chị Đông – Sa trên đường Hai Bà Trưng, Thành phố Quang Ngãi. Căn nhà nhỏ



Cu Pin

chừng 45m<sup>2</sup> nhưng lan tỏa một không khí ấm cúng của một gia đình hạnh phúc.

Đón chúng tôi, chị Sa tươi cười bày môt đĩa hoa quả và mấy tách nước trà mát lạnh trong khi anh Đông riu rít kéo ghế mời khách ngồi "Nhà chật quá, không cam nhẹ".

Tốt nghiệp từ trường Đại Học Đà Lạt năm 2001, trải nghiệm công việc tại 2 công ty, anh chị quyết định chọn Doosan Vina là điểm dừng chân cho sự nghiệp của mình. Tham gia công tác tại Doosan Vina từ tháng 6 năm 2008, đến nay hai vợ chồng chị đều có những bước tiến đáng kể trong sự nghiệp. Anh giữ chức vụ Trợ lý Giám đốc bộ phận mua hàng còn chị là Giám sát của bộ phận Hành chính. "Minh thật sự rất vui và yên tâm khi được làm việc tại Doosan Vina. Ông đã đảm bảo cho mình một cuộc sống ổn định và nhiều cơ hội để mình tiến xa hơn nữa. Đối với một người phụ nữ, điều đó thật tuyệt vời", chị Sa thò lò. Tiếp lời chị, anh Đông, bảy tỏ: "Công việc tại phòng TP tuy rất vất vả nhưng minh thật sự thấy hứng thú. Ông cấp bậc của một trợ lý, ngoài trách nhiệm đảm bảo cho công việc được tiến hành trôi chảy, mình còn phải biết làm sao để đào tạo nhân viên cấp dưới về chuyên môn nghiệp vụ, giúp nhau cùng

thăng tiến nữa".

Áu yếm nhìn nhóc Pin tung tăng đùa nghịch cùng những món đồ chơi xanh đỏ, chị bộc bạch: "Nhanh thật, Pin 4 tuổi rồi đó. Nhớ ngày nào hai đứa mới cưới nhau đây, năm 2004, từ hai bàn tay trắng tựi mình đã phải vượt qua bao nhiêu khổ cực để có ngày hôm nay". Khi được hỏi về việc chăm sóc Pin, chị chưa kịp mở lời, anh đã đơn đáp: "Sáng hai vợ chồng đi làm thì chờ con về ngoại để ngoại đưa đi học dùm, tối đi làm về ghé rước luôn". "Công việc bạn rộn rã, minh cũng không có nhiều thời gian chăm sóc con nhưng bù lại minh có ngày thứ 7, chủ nhật nghỉ nên dành hết thời gian này vào việc dạy con và chăm sóc gia đình", chị mím cười hạnh phúc.

Hàng ngày, gặp anh tại công ty với vẻ đứng đắn, nghiêm khắc thế mà ở nhà trông anh hiền hòa và thật gần gũi. Còn chị, vẫn tắc phong của một nhân viên phòng hành chính, đơn đà và nhã nhặn.

Sau 1 giờ đồng hồ trò chuyện cởi mở, chúng tôi tạm biệt gia đình chị, không quên chúc gia đình anh chị thật hạnh phúc, thịnh vượng và anh chị sẽ thăng tiến hơn nữa trong năm con Hổ tới.



Mr. Truong is guiding a worker

Tác giả Trịnh Văn Trường năm nay đã ngoài 61 nhưng trông ông vẫn thật trẻ trung và nhanh nhẹn. Quê ông ở Hải Phòng, ông tốt nghiệp từ một trường Đại học lớn của thủ đô Bình Nhưỡng, CHDCND Triều Tiên, Đại học Bách khoa Kim Chaek năm 1972. Là một Kỹ sư xây dựng nhưng không để tâm hồn mình cung nhả theo những thông số kỹ thuật, ông luôn dào dạt cảm xúc với thiên nhiên, với cuộc sống... Về làm việc cho Doosan Vina đến nay đã được hơn 17 tháng, ông thực sự đã có những tình cảm nhất định với nơi này, một buổi chiều đẹp trời sau giờ làm việc ông đã “tức cảnh sinh tình” và cho ra đời một tác phẩm từ những điều thật bình dị xung quanh ông.

글쓴이 증선행(Trinh Van Truong)은 은행가는 환갑이신 고령 불구하고 늘 젊은이 못지 않게 활기 가득하고, 두산비나의 석구가 된지는 17개월, 보일러 사업부의 관리 담당 매니저로 일하고 계십니다. 북쪽 항구 도시 하이퐁(Hai Phong)시 출신으로 선생은 북한에 유학 1972년 평양 김책 공대를 졸업하셨습니다. 전축 공장을 전공하신 엔지니어 일에도, 늘 자연과 삶을 따뜻한 정으로 선으로 바라보는 넉넉함 지니고 있는 분입니다.. 어느 날 뒤근길에 눈에 비쳐진 기숙사의 일상적인 풍경에서 담아낸 두산비나에 대한 에不动한정을 한편의 시로 그려내었습니다.. 외국어로는 이 시가 가진 베트남 특유의 흥취와 감정을 충분히 표현 전달할 수 없는 것이 매우 아쉽지만 많은 베트남 직원들이 이를 알고 있을 모은 이 시가 그리고 있는 기숙사 주변의 유햅의 풍경들을 눈을 감고 그려 보면서 가끔 흥취가 어떤 맛이 느껴지지 않을까 합니다.

## Ký túc xá của chúng tôi

Tác giả: Trịnh Văn Trường – Boiler

Trở về ký túc chiêu nay  
Gió hè man mát lòng ngày ngắn tình  
Doosan ký túc xinh  
Nhà xay sạch, mát, lung linh nằm tầng

Bốn người ở chung một phòng  
Có bàn, có tủ, có giường nghỉ ngơi  
Quạt trần điện sáng đêm ngày  
Có phòng giải trí, có phòng xem phim

Ký túc xinh như công viên  
Có vườn hoa, có cây xanh, ghế ngồi  
Chiều chiều ngắn cảnh biển khơi  
Nước xanh song vỗ, núi đồi xinh

Doosan gần biển, gần rặng  
Gần khu dâu khi láy lùng khắp nơi  
Ai vào ký túc chúng tôi  
Mà xem phong cảnh tuyệt vời xinh

Doosan ký túc điện hình  
Người Hàn người Việt, đồng tình dựng xây  
Lao động làm việc háng say  
Điện hàn lòe sáng, cả ngày lẫn đêm

Tiếng xe, tiếng máy vang rền  
Làm ca, làm kip cá đêm cá ngày  
Về nhà có cơm ăn ngay  
Máy là, máy giặt đổi thay để dâng

Công nhân cuộc sống đang hoảng  
Cô làm có hương, cô làm có ăn  
Bây giờ thời buổi khó khăn  
Thế giới khung khoảng, Doosan vắng vàng  
San pham bán khắp thế gian  
Cháu áu, cháu á, cháu phi xa với  
Đều cần sản phẩm chúng tôi  
Cung cấp nước sạch, nói lời tận nhà

Muốn xây thành phố nguy nga  
Phải có điện nước đó là nguồn sinh  
Có điện mới có vạn minh  
Có nước mới có mồi sinh trưởng tồn

Doosan nhà máy tinh hồn  
Mỗi tinh Hán - Việt trưởng tồn không phai  
Nhìn vào nhà máy tương lai  
Nhìn vào ký túc sáng ngời niềm tin  
Mong sao trên khắp mọi miền  
Đều có cuộc sống “thân thiện” thế này.

Ngày 24-5-2009  
TRINH VĂN TRƯỜNG

## 우리 기숙사

보일러 사업부 Trịnh Văn Trường 작

오후에 돌아가면  
마음을 어루만지는 산뜻한 바람이 반겨주는  
두산 비나 기숙사

방마다 네 명이 오순 도순 함께 지내고,  
책상, 옷장, 선풍기와 휴게실, 텔레비전 시청실.  
필요한 건 다 갖춘 편안한 휴식 공간

공원처럼 아름다운 기숙사  
아름다운 정원, 나무들이 우거진  
벤치에 앉아  
파도 치는 바다위로 지는 석양을 바라본다.

아름다운 산, 바다  
그 유명한 정유 공장이 저 너에 있다..  
이 모두가 기숙사에서 볼 수 있는  
아름다운 전경

한국 사람, 베트남 사람  
모두 한 마음  
밤낮을 가리지 않고  
용접 불빛이 번쩍이고

요란하게 돌아가는 기계 소리  
주간 야간 언제든 작업 후엔 따듯한 식사가 나를 기다리고  
세탁기, 다리미는 나를 멋쟁이로 만들어 준다

열심히 일하는  
두산 비나 모두의 안식처

어려운 시절  
세계적 경제 위기에도 두산은 끄떡없다.  
전 세계에 두산의 제품들이 수출된다.  
유럽, 아시아, 아주 멀리 아프리카까지  
모두가 우리의 제품을 원한다.  
신선한 물과 전기를 제공해주기 때문이다.

훌륭한 도시를 만들려면  
물과 전기가 절대적으로 필요하다  
물을 삶의 기본이고  
전기는 생명을 제공한다

두산 비나는 영혼의 생산 현장  
영원한 베-한 우정을 통해  
밝은 미래가 보이고  
기술사에서는 희망 가득 찬 믿음이 솟아 오른다.  
전 세계 방방곡곡에  
낙원을 건설하겠다는,

두산비나 기숙사

# Quảng Ngãi Hùng Vĩ Nhưng Rất Hữu Tình

Quảng Ngãi –một vùng đất địa linh nhân kiệt, là sự kết hợp hài hòa giữa những danh lam thắng cảnh thiên nhiên tuyệt đẹp và con người hiếu tình đã để lại ấn tượng khó phai trong lòng du khách mỗi lần đặt chân đến đây thường ngoan.

Nếu bãi biển Mỹ Khê, vẻ đẹp Sa Huỳnh đưa quý khách về với biển, hay cá bồng Sông Trà, món Don, gỏi Tỏi đưa quý khách đến những món ăn lạ, thì thác Trắng, dập Thạch Nham lại đưa quý khách đến với những vẻ đẹp sông ghềnh thác nơi đây.

Thác Trắng là một trong những thác đẹp nhất ở miền núi Quảng Ngãi. Nằm giữa dãy Trường Sơn hùng vĩ, thuộc xã Thành An huyện Minh Long, thác Trắng cao khoảng 40-50 mét. Từ trên cao nước chảy xuống trắng xóa như đát bạc trên sườn núi đá đặc súng. Dưới chân thác có hồ nước sâu tự nhiên rộng hàng trăm mét vuông, xanh biếc và mát lạnh. Từ chân thác này, nước theo con suối rộng khoảng 20 mét, lồ nhô dâng giữa dòng, quanh có uốn khúc trong thung lũng trước khi chảy ra hợp nước với các khe suối khác.

Từ huyện lị Minh Long đi đến thác hiện có khoảng 7km bằng xe hơi và sau đó đi bộ 500 mét, toàn bộ khung cảnh hùng vĩ nên thơ của thác Trắng hiện ra trước mắt. Mùi núi rừng hòa quyện với âm thanh rền rả của thác nước tạo cho mọi người một cảm giác thật khoan khoái dễ chịu và thư giãn như mọi nỗi mệt mỏi đã tan biến từ lúc nào. Những hồ nước sâu tự nhiên xanh biếc, mát lạnh và những tảng đá khổng lồ sẽ là nơi lý tưởng để thỏa thích bonito và tổ chức những tiệc barbecue thú vị.

Thác Trắng là danh thắng dành cho những người yêu thích bụi lội, khám phá núi rừng trong khi đó dập Thạch Nham là lối phong thủy huyền tính cho những người đam mê câu cá và bụi thuyền.

Thạch Nham là dập đồng thuộc loại lớn nhất trong cả nước, công trình này đã được người Pháp khảo sát từ thời Pháp thuộc, và được khởi công xây dựng vào năm 1983 tại xã Sơn Nham, huyện Sơn Hà. Được xây dựng để phục vụ các hoạt động sản xuất nông nghiệp nhưng Thạch Nham còn là điểm thu hút rất nhiều du khách đến thường xuyên.

Độ bao quanh bởi 2 dãy núi và diện tích lưu vực 2.850km<sup>2</sup> trên sông Trà Khúc đã tạo cho dập Thạch Nham trở thành một hồ nước sâu rộng lớn. Đứng trên núi nhìn xuống, mặt hồ như một tấm gương không lộ phản chiếu vẻ đẹp của núi rừng, cua báu trời xanh bao la. Đến với Thạch Nham, thấy đâu đó thấp thoáng hình ảnh của một bức thi nhân phô mặc cho đời, tha hồn mình trên chiếc thuyền câu bé “teo teo” cá câu cát tự lực nào không hay. Du khách có thể đến vào những dịp cuối tuần cùng với gia đình bạn bè thuê thuyền, câu cá hoặc chèo thuyền để ngắm cảnh mặt trời vào lúc hoàng hôn và bình minh thi thật là tuyệt.

## THẠCH NHAM & THÁC TRẮNG

Thach Nham Dam

꽝ulong아이성의 아름다운 타짜(Thac Trang) 폭포

주소 : Khu du lịch THAC TRANG, xã THANH AN, huyện MINH LONG, tỉnh QUANG NGAI, (꽝\_ulong아이성 민통현 단아을 타짜 꽝꽝지)

꽝ulong아이 시내에서 약 30~35km 떨어져 있으며 차량으로 약 4~50분 정도 소요됩니다.

꽝ulong아이 시내에서 남서쪽 방향 4번 국도를 타고 NGHIA HANH을 지나 MINH LONG으로 걸어 하면 소수 민족 가족 지역인 이곳에 도착합니다. 간단히 마주치는 소수 민족 어민들을 꽝ulong아이에도 이렇게 아름다운 경소가 있었던가 하는 흥미가 절로 나왔습니다. 물론 세 줄기가 30미터 높이에서 용담으로 떨어진 뒤 기암괴석의 계곡으로 흘러 내리는 모습은 마치 무중도원 같았습니다.

마고 시원한 물속에서 텁텁대는 그 느낌은 정말 오랜만에 느끼는 상쾌함이었습니다.

이 부근에서는 제법 유명한 곳이라 가는 중간에 길을 불어 보면 진성하게 안내를 받을 수 있습니다.

THAC TRANG은 진행하는 도로의 끝을 위치한므로, 차를 타고 가다가 차가 더 이상 들어갈수 없는 곳에서는 걸어 들어가야 합니다.

차량에서 내려 계속을 원편 아래에 있고 대략 40도 경사

를 500미터 정도 걸어 올라가니, 내려가는 길이 나타납니다.

가장 도중 속수 민족 HRF 족의 거주지 및 그들이 경작하는 계단식은 그리고 다 자라지도 50CM 정도 밖에 않되는 꽃이 세계를 보길 수 있습니다.

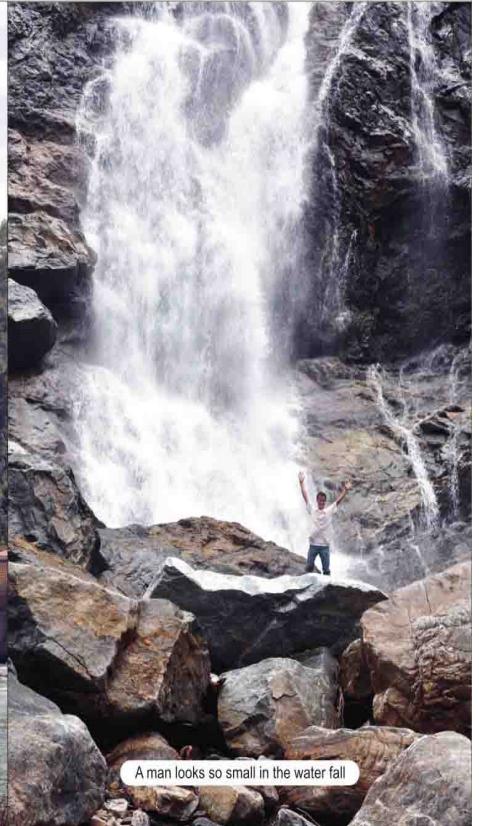
제주 광경 나들을 건너야 하므로 좀 TIGHT한 샌들을 착용하고 가시는 것이 좋을 것입니다.

간단한 요기거리를 가지고 멀게 우뚝 서면 바위에서 물소리 들으며 맛있는 절임 식사를 즐길 수도 있습니다.

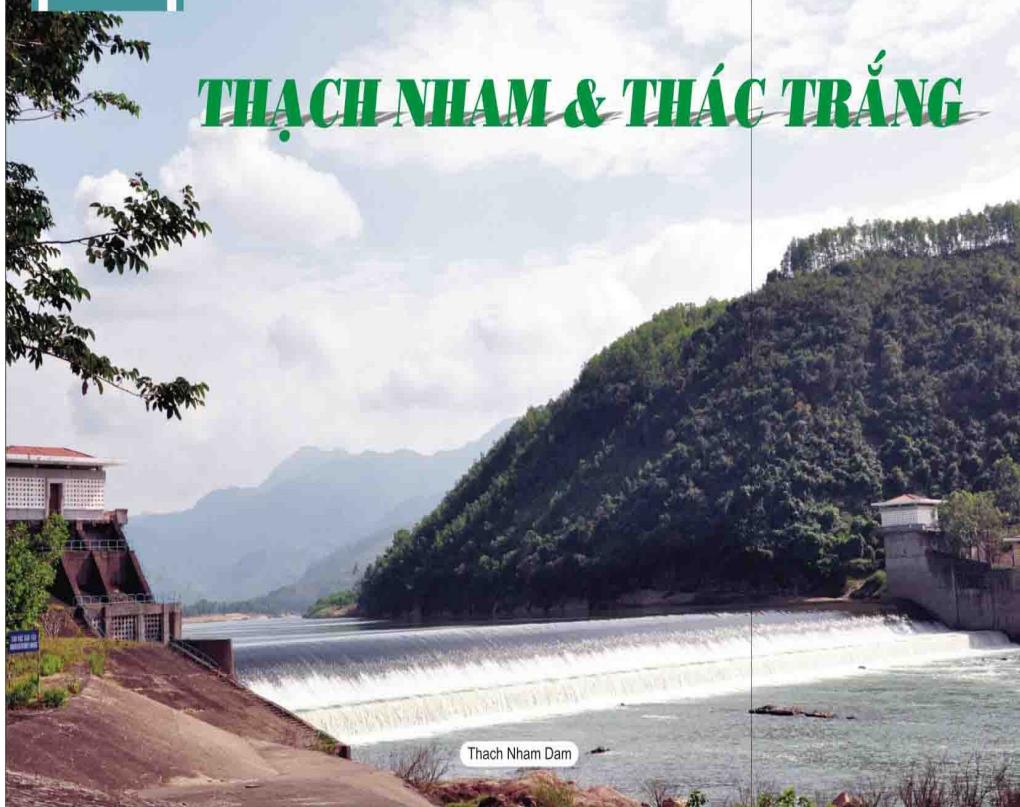
단 시원한 물속기를 즐기기 위해서는 10월 말부터 3월 초 사이의 맑은 날을 택하는 것이 좋습니다.



A superb water fall



A man looks so small in the water fall



# FOODS & RESTAURANT

## NHÀ HÀNG

### Nhà hàng Bắc Sơn:

Nhà hàng Bắc Sơn trên 40 năm kinh nghiệm trong việc chế biến các món ăn gia đình ngon và bổ dưỡng như các món cá, cá bống kho, canh chua cá lóc, cá bống Sông Trà. Bạn sẽ được tận hưởng nhiều món ngon khi đến với nhà hàng Bắc Sơn.

Không quá sang trọng, không ồn ào, nhà hàng Bắc Sơn là nơi thích hợp cho các buổi hẹn cơm thân mật, đơn giản với bạn bè, người thân, già cả bình dân.

Nhà hàng Bắc Sơn tọa lạc ở 23 DL, TP, điện thoại 055.3823440.



Bac Son Restaurant

### 박선(Bắc Sơn)식당

꽝용아이 시내에서 두산비나직원들이 손님을 모시고 가장 많이 가고 있는 점심은 인도차이나와 같은 대형 식당 이외에 베트남 사람들이 마을 편의점 대중식당 중에 가볼만한 곳으로 40년이 넘는 역사를 자랑하는 박선식당을 소개합니다. 특별히 내세우는 요리는 없지만, 박선식당에는 카복(cá lóc), 까봉(cá bống)과 같이 밥은 짜장에 서제취한 작은 민물고기나닭, 떼지고기 조림과 호박줄기 태침 혹은 아체볶음 등을 투박하지만 고향을 느끼게 하는 자연식단으로 베트남의 향재 맛에 익숙하지 않은 한국 사람들에게도 부담없는 한끼 식사가 될수 있을 것 같습니다. 또 식당에 비교적 깨끗해 일본 대만 사람들도 가끔 찾는 것 같았습니다.

소박하고, 조용한 풍미의 박선식당, 꽝용아이 시내 외출 길에 한번 체험해 보는 것도 좋을 것 같습니다. 물론 가격도 저렴합니다.

- 주소: 23 Hùng Vương, TP. Quảng Ngãi

- 전화번호: 0553823440

## ĐẶC SẢN QUẢNG NGÃI

### 1. Cá bống Sông Trà:

Một món đặc sản của quê hương núi Án sông Trà mà mỗi người con đất Quảng xa quê không thể quên hương vị là món Cá bống kho tiêu. Với vị cay cay mặn mặn của gia vị, thơm thơm dai dai của thịt cá, thật ăn mãi mà không chán. Món này phải được chế biến đúng cách, và ăn cùng cơm trắng gạo thơm vào những ngày trời se lạnh thì càng tuyệt vời.

Bạn có thể tìm mua cá bống Sông Trà ở các nhà hàng như Cơm Việt Nam (21 Hùng Vương), Bắc Sơn (26 Hùng Vương), Cơm Cây gòn (11 Quang Trung), v.v. để làm quà cho bạn bè, người thân ở xa vì đây đặc biệt là cá được chế biến thủ công, an toàn và có thể sử dụng lâu.

### 2. Don:

**Don:** Chỉ ở Quảng Ngãi mới có, và hình như chỉ có người Quảng Ngãi mới biết hết vị ngọt của một món ăn khá đặc đáo và tên gọi cũng khá đặc đáo là Don. Don thuộc họ nhà hến, hình quả trám, vỏ mỏng úp vào nhau, con dài nhất chưa đến 2cm, thường sống ở nước lợ sông Trà Khúc, sông Vệ.

Don được nấu lên theo tỷ lệ một bát don hai bát nước. Khi don chín, dai bò vò, lấy ruột cho vào nước luộc, nêm gia vị, mắm muối, thêm hành lá, ăn với bánh tráng sống hoặc bánh tráng nướng và nhất thiết phải kèm với ớt xiêm.

Có lẽ, không món ăn nào thuộc hàng đặc sản vừa ngon ngọt mà lại rẻ bằng don. Ở Quảng Ngãi bạn sẽ không thể tìm thấy don rong các nhà hàng sang trọng nào, nó được bán ở các quán cốc ven đường bắt đầu từ buổi chiều tối đến khuya. Biển hiệu thường chỉ với một chữ vồn vẹn: Don. Một lúc nào đó cảm thấy chán ngán với những son hào hái vị, những thịt rán cắn chiên... Hãy cùng một người bạn Quảng Ngãi tìm đến với don, bạn sẽ cảm nhận một hương vị thật lạ, thật ngọt!

### 2. 은(Don):

은(Don)은 물 2 그릇에 윤(작은 조개류) 1 그릇의 비율로 끓이다가, 껍질을 벗리고 다시 알맹이 만발인 후소금, 파, 마늘 등 양념을 넣습니다. 그리고 “반장종(banh trang sống), 반장동(banh trang nướng)” <동그란 쌀과자의 일종>, 고추등과 같이 먹으면 더욱 맛있습니다.

아마 은(don)보다 맛있고 잘 음식이 없을 겁니다.

고급 식당에서는 은(don)을 먹을 수 없습니다. 길가나 허름한 간판의 일반식당에서만 맛볼 수 있습니다. 음식점의 간판에는 보통 “don”이라는 글씨만 쓰여 있는데, 기회가 된다면 꼭 한번 찾아가서 맛보세요.

꽝용아이 시내로 들어가기 위해 짜국(TRACUC) 다리를 건너다 아래를 내려다보면 물아래 2-3 사람이 무엇인가를 굽어 올리는 것을 보실 수 있습니다. 이것이 DON인데 한국 경남 부산 지방 특산물 제철 사춘 정도 되는 것 같습니다.



Don Quảng Ngãi

# DỐ VUI

Last month's Answer

Answer is B and D

Explanation:

If it was morning (Men tell the truth, Women tell lies)

A said: Now it is morning → A is a man

B said: Now it is evening → B is a woman

C said: B is telling a lie → C is a man

D said: A is a man → D is a man

Conclude: there are 3 men and 1 woman → unsuitable (Because there are 2 women)

If it was evening (Men tell lies, Women tell the truth)

A said: Now it is morning → A is a man

B said: Now it is evening → B is a woman

C said: B is telling a lie → C is a man

D said: A is a man → D is a woman

Conclude: there are 2 women and 2 men. 2 Women are B & D.

**Đáp án và danh sách trúng thưởng kì trước:**

Đáp án: 2 người dân bà là B và D

Giải thích:

Gia sứ thời điểm đó là buổi sáng (Dân ông nói thật, Dân bà nói dối)

A nói: Bây giờ là buổi sáng → A là dân ông

B nói: Bây giờ là buổi tối → B là dân bà

C nói: B đang nói dối → C là dân ông

D nói: A là dân ông → D là dân bà

Kết luận: Có 3 người dân ông và 1 người dân bà → Không hợp lý (Vì có 2

người dân bà)

Gia sứ thời điểm đó là buổi tối (Dân ông nói dối, Dân bà nói thật)

A nói: Bây giờ là buổi sáng → A là dân ông

B nói: Bây giờ là buổi tối → B là dân bà

C nói: B đang nói dối → C là dân ông

D nói: A là dân ông → D là dân bà

Kết luận: Có 2 người dân ông và 2 người dân bà. Hai người dân bà là B, D.

## Last month's Winners:

No.	Name	Dept.
1	Nguyễn Thị Thanh Vân	QC
2	Lữ Thúy Ngọc	PS
3	Đào Thị Ngọc Uyên	PS
4	Trần Thị Thu Hồng	BLR
5	Nguyễn Lê Nguyên	BM
6	Nguyễn Thị Kim Liên	CPE
7	Nguyễn Bảo Yến	MP
8	Nguyễn Công Thuận	MP
9	Nguyễn Thị Đông Kinh	DES
10	Ngô Văn Tùng	QC Boiler

- I. Find 5 differences between 2 pictures. Circle positions on the pictures where you think there are differences.

- I. Tìm 5 điểm khác nhau giữa 2 bức tranh. Khoanh tròn những vị trí trên bức tranh nơi bạn tìm thấy điểm khác biệt.



- II. Interesting quiz: Answers and explain.

1. Two fathers and two sons went rabbit hunting. Each shot a rabbit but they shot only three rabbits in all. How come?

2. What is it that everybody does at the same time?

- II. Đố vui: Trả lời và giải thích

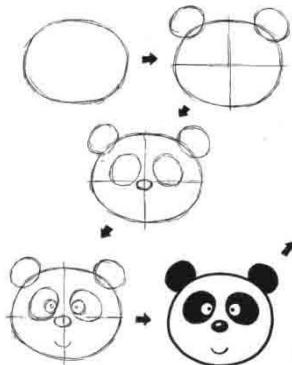
1. Hai người bố và hai cậu con trai đi săn thỏ. Mỗi người bắn chết một con thỏ nhưng chỉ ba con thỏ bị bắn chết. Điều gì đã xảy ra?  
2. Có một điều mà mọi người làm cùng một lúc. Đó là gì?

**Start to receiving answers from 25th Jan 2010/ Bắt đầu nhận câu trả lời từ ngày 25/01/2010**

## Cùng vẽ tranh với bé!

**Trong số báo kỳ này chúng ta sẽ cùng vẽ hình chú gấu trúc đáng yêu nhé.**

1. Vẽ các vòng tròn theo hướng dẫn sau đây và khuôn mặt xinh xắn của chú gấu trúc sẽ hiện ra trước mắt bạn



Bây giờ hãy vẽ thân của chú gấu nào.

1. Vẽ thân chú gấu với kích thước phù hợp

2. Vẽ thêm cánh tay, sau đó vẽ chân rồi đèn đuôi. Bạn chú ý vẽ sao cho chú gấu có thân hình thật cân đối nha.

3. Bức vẽ sắp hoàn thành rồi! chỉ cần tô đậm tay, đuôi và chân nữa là bạn đã có hình chú gấu trúc ngộ nghĩnh rồi đó.



① 몸 크기를 정합니다.



② 팔과 다리, 꼬리의 크기와 위치를 그리 넣습니다.



③ 팔과, 다리, 꼬리를 검게 칠하면 완성입니다.

Các bạn hãy cùng vẽ tranh cùng với các thành viên trong gia đình đặc biệt là cùng với bé yêu của mình thi sẽ thú vị hơn rất nhiều.



Chúc Mừng Sinh Nhật các bạn trong Tháng 1

No.	Name	Dept.	Birthday	No.	Name	Dept.	Birthday	No.	Name	Dept.	Birthday
1	Vo Hoang Thong	LA	1955.01.18	48	Phan Van Thanh	CPE	1983.01.20	95	Truong Thanh Tung	QC	1985.01.22
2	Dao Ngoc Thien	PS	1982.01.12	49	Pham Van Tien	CPE	1983.01.25	96	Nguyen Hong An	MM	1985.01.24
3	Tran Thom	Admin	1961.01.10	50	Che Dang Cong Vinh	CPE	1983.01.28	97	Vu Tat Thang	BLR	1985.01.25
4	Nguyen Ba Thanh	CPE	1962.01.15	51	Phan Thi Kha Han	IT	1984.01.01	98	Nguyen Quoc Huan	DES	1985.01.25
5	Hoang Chi Thanh	BM	1970.01.01	52	Nguyen Van Sanh	CPE	1984.01.01	99	Dao Thanh Hop	CPE	1985.01.26
6	Huynh Mai Binh	Finance	1970.01.01	53	Dinh Duy Duy	Admin	1984.01.01	100	Nguyen Thi Tuong	BLR	1985.01.31
7	Tran Hoang Uyen	EHS	1970.01.01	54	Nguyen Thi Luyen	Finance	1984.01.01	101	Nguyen Van Vu	CPE	1986.01.01
8	Ngo Thanh Ca	TEC	1970.01.01	55	Nguyen Phuoc	CPE	1984.01.02	102	Pham Van Ngoc	QC	1986.01.01
9	Nguyen Ngoc Tien	LA	1970.01.01	56	Do Thi Kim Ngan	IT	1984.01.02	103	Chau Ngoc Linh	OE	1986.01.05
10	Le Thi Kim Thanh	EHS	1970.01.01	57	Vo Van Duc	PS	1984.01.02	104	Nguyen Tan Sang	QC	1986.01.06
11	Tran Van Tan	MM	1971.01.01	58	Ho Hong Han	PS	1984.01.02	105	Nguyen Dinh To Chau	LS	1986.01.08
12	Dinh Hong Ha	MHE	1973.01.08	59	Nguyen Thi Viet	MHE	1984.01.02	106	Truong Dinh Le Quan	BLR	1986.01.10
13	Le Dinh Tu	Admin	1974.01.10	60	Nguyen Hung Cuong	CPE	1984.01.04	107	Tran Van Huong	CPE	1986.01.10
14	Pham Tung Minh	MHE	1976.01.04	61	Nguyen Van Hai	BLR	1984.01.04	108	Pham Tuan Hue	BLR	1986.01.10
15	Huynh Ngoc Thieng	Admin	1976.01.10	62	Luong Quoc Toan	MHE	1984.01.06	109	Nguyen Ngoc Vu	QC	1986.01.10
16	Le Van Hai	CPE	1977.01.01	63	Nguyen Tan Tinh	LA	1984.01.07	110	Bui Phuong Thao	MHE	1986.01.15
17	Le Van Trung	PS	1977.01.01	64	Vo Tan Nhung	CPE	1984.01.07	111	Phan Van Dung	HRSG	1986.01.18
18	Dinh Chi Linh	CPE	1977.01.16	65	Tran Vu Hiep	QC	1984.01.11	112	Le Thi Hang	IT	1986.01.20
19	Nguyen Huu Lam	CPE	1977.01.20	66	Vo Dien Tuan	HRSG	1984.01.12	113	Vo Vuong	BLR	1986.01.21
20	Bui Thanh Trung	CPE	1978.01.20	67	Le Nhan	QC	1984.01.14	114	Tran Van Tho	BLR	1986.01.23
21	Le Xuan Dien	HRSG	1978.01.28	68	Ngo Thi Vi	CPE	1984.01.14	115	Tran Xuan Hai	EHS	1986.01.28
22	Le Ngoc Thanh	TEC	1979.01.01	69	Vo Thanh Hoa	BLR	1984.01.15	116	Dinh Van Tam	CPE	1986.01.30
23	Nguyen Dinh Dung	FM	1980.01.01	70	Nguyen Van Thinh	DES	1984.01.24	117	Nguyen Phon Chien	BLR	1986.01.30
24	Vo Van Vuong	HRSG	1980.01.01	71	Dinh Minh Cuong	MM	1984.01.28	118	Phan Dinh Duong	MHE	1987.01.01
25	Ho Van Thao	MM	1980.01.02	72	Le Tan Dong	DES	1984.01.29	119	Truong Hong Anh	MHE	1987.01.02
26	Nguyen Thai Binh	MM	1980.01.07	73	Pham Thi Sen	HR	1984.01.30	120	Le Cong Ly	CPE	1987.01.02
27	Tran Thi Binh	Finance	1980.01.26	74	Do Van Chinh	DES	1985.01.01	121	Tran Thien Tu	MM	1987.01.03
28	Pham Phu Triet	BLR	1981.01.03	75	Tu Duy Tan	CPE	1985.01.01	122	Nguyen Thi Hong	MP	1987.01.04
29	Tran Vinh Binh	BLR	1981.01.21	76	Nguyen Ngoc Quang	MHE	1985.01.01	123	Le Duc Anh	QC	1987.01.08
30	Tran Minh Luong	EHS	1981.01.27	77	Nguyen Khae Tung	OE	1985.01.01	124	Bui Duy Sang	BLR	1987.01.13
31	Nguyen Thai Hoa	MM	1981.01.28	78	Vo Dang Phuc	DES	1985.01.01	125	Bui Van Dat	PS	1987.01.15
32	Pham Quang Hai	HRSG	1981.01.28	79	Bui Van Ngoc	MHE	1985.01.01	126	Nguyen Viet Duc	PS	1987.01.16
33	Nguyen Van Minh	HRSG	1982.01.01	80	Ta Cong Kieu	PS	1985.01.03	127	Phan Khanh Ninh	DES	1987.01.18
34	Nguyen T.Ngoc Dung	QA	1982.01.01	81	Pham Van	BLR	1985.01.06	128	Do Viet Tuan	PS	1987.01.23
35	Nguyen Van Binh	FM	1982.01.05	82	Dinh Duy Khanh	MHE	1985.01.07	129	Tran Van Vinh	MHE	1987.01.25
36	Vo Minh Khiет	CPE	1982.01.12	83	Doan Khac Vu	BLR	1985.01.10	130	Nguyen Tat Du	HRSG	1987.01.27
37	Nguyen Thanh Viet	EHS	1982.01.20	84	Pham Thanh Hien	QC	1985.01.11	131	Nguyen Tan Tho	BLR	1987.01.28
38	Huynh Tan Viet	BLR	1982.01.21	85	Ta Ngoc Phan	BLR	1985.01.12	132	Dong Van Tho	MM	1988.01.01
39	Pham Hoai Trung	NDE	1982.01.21	86	Nguyen Van Sang	MHE	1985.01.16	133	Bui Quang Tho	CPE	1988.01.05
40	Dinh Tan Nguyen	HRSG	1983.01.01	87	Nguyen Quang Du	DES	1985.01.16	134	Nguyen Quang Vu	FM	1988.01.09
41	Pham Phu Phong	Admin	1983.01.01	88	Do Khuong	HRSG	1985.01.16	135	Pham Viet Cuong	BLR	1988.01.10
42	Phan Dinh Tan	OE	1983.01.03	89	Nguyen Thanh Minh	PS	1985.01.17	136	Nguyen Trung Chien	MM	1988.01.15
43	Nguyen Hung Quyet	BLR	1983.01.06	90	Nguyen Thanh Long	QC	1985.01.18	137	Tran Tri Thue	NDE	1988.01.25
44	Do Vinh Thuy	BLR	1983.01.11	91	Tran Nguyen Binh	OE	1985.01.18	138	Nguyen Thanh Cong	BLR	1988.01.28
45	Bui Minh Phuong	BLR	1983.01.14	92	Nguyen Huu Phi	NDE	1985.01.20	139	Tran Kim The	PS	1989.01.10
46	Huynh Thien Hoang	IT	1983.01.17	93	Dang Van Khanh	BLR	1985.01.21				
47	Pham Hong Thai	DES	1983.01.18	94	Vo Trung Vuong	BLR	1985.01.21				



Younggwang Nuclear Power Plant, Korea  
*By Doosan Heavy Industries & Constructors*

**MY COUNTRY - MY PRODUCTS - MY PRIDE**

# Create value for the World



Doosan Heavy Industries  
Vietnam

Dung Quat Economic Zone,  
Binh Thuan, Binh Son, Quang Ngai, Vietnam.  
Tel: 84 55 3618900  
Fax: 84 55 3618950  
Email: dv.editor@doosan.com  
Web: <http://doosan-vina.com>